

Masarykova univerzita
Filozofická fakulta
Ústav románských jazyků a literatur

ANGLICISMOS EN EL DEPORTE

Bakalářská diplomová práce
Barbora Kotříková

Vedoucí práce
Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.

Brno 2008

Prohlašuji, že jsem bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně a všechny použité zdroje uvádím v seznamu literatury.

Brno 2008

Chtěla bych poděkovat panu doktoru Buzkovi za jeho cenné rady, ochotu a trpělivost při vedení této práce.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
1. PRÉSTAMOS DE LA LENGUA EXTRANJERA	6
1.1. Influencia de lenguas extranjeras en el léxico español	7
1.2. Definición y tipos de préstamo lingüístico	8
1.2.1. Préstamo léxico	10
1.2.2. Préstamo semántico	11
1.2.3. Tipos especiales de préstamo	12
2. ANGLICISMOS EN EL IDIOMA ESPAÑOL	15
2.1. La posición del inglés en el sistema de lenguas modernas	15
2.2. Definición del anglicismo	17
2.3. Posturas sobre el anglicismo	17
2.4. Tipos de anglicismos	19
2.4.1. Anglicismo léxico	19
2.4.2. Anglicismo sintáctico	23
3. LA LENGUA Y EL DEPORTE	25
3.1. Características del lenguaje deportivo	25
3.1.1. Tipos especiales de los anglicismos deportivos	26
3.1.2. El grado de arraigo de los anglicismos deportivos	27
3.1.3. Las causas posibles de la alta presencia de los anglicismos en el sector deportivo	27
3.1.4. ¿Como limitar la abundancia de los anglicismos en el deporte?	28
3.2. Clasificación del corpus	30
3.2.1. Clasificación temática	30
3.2.2. Clasificación tipológica	36
3.2.3. Clasificación según la actitud de la RAE	40
CONCLUSIÓN	44
BIBLIOGRAFÍA	45
SUPLEMENTO	47

INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de este trabajo es estudiar los anglicismos relacionados con el deporte. Hemos elegido este tema por su actualidad ya que la influencia del idioma inglés al español es cada vez más notable. El inglés se considera, hoy en día, la lengua más potente del sistema de las lenguas modernas. Su carácter internacional le facilita la penetración a varias esferas del idioma donante. Vamos a analizar los anglicismos del lenguaje deportivo porque es el sector de mayor frecuencia de su aparición.

El trabajo está dividido en tres capítulos y un suplemento en forma de corpus que contiene doscientos anglicismos deportivos que hemos sacado de las páginas web de la prensa española. El corpus nos ha servido, asimismo, como la fuente de los ejemplos de los fenómenos que hemos tratado en este trabajo. Si no hemos encontrado los ejemplos adecuados en el corpus, nos servimos de los de la literatura primaria y secundaria.

En el segundo capítulo plantearemos la problemática de la interferencia lingüística. Mencionaremos las lenguas extranjeras que han influido en el léxico español. Describiremos el concepto de préstamo y presentaremos la clasificación de sus tipos básicos y marginados.

El capítulo siguiente trata del fenómeno del anglicismo en general. Explica los hechos históricos que causaron la expansión del inglés. Además ofrece una serie de definiciones de anglicismo, posturas sobre la importación de voces inglesas y ejemplos de diferentes manifestaciones del influjo inglés en la lengua española.

En el último capítulo prestaremos atención a los rasgos característicos del lenguaje deportivo. Destacaremos algunos tipos de anglicismos con abundante presencia en esta rama. Vamos a hablar sobre el gran arraigo de estas palabras en el idioma español y buscaremos las causas posibles de este hecho. Finalmente informaremos al lector acerca de las propuestas de los lingüistas para controlar el número de los anglicismos deportivos. Este capítulo tiene también la parte práctica en la que intentaremos clasificar los datos de nuestro corpus. Dividiremos estos anglicismos en tres grupos distintos (clasificación temática, tipológica y clasificación según la actitud de la Real Academia Española) y apoyaremos los resultados con tablas y gráficos.

1. PRÉSTAMOS DE LA LENGUA EXTRANJERA

La lengua es un sistema abierto que reacciona a los estímulos del mundo exterior. Sobre todo el léxico es la parte del idioma donde observamos cambios constantes. La sociedad de esta época se desarrolla muy rápido. También el hombre se dedica a muchas actividades: ciencia, técnica, deportes, pasatiempos, etc. Cada día aparecen nuevas realidades, antes desconocidas, que hay que denominar. Otras pierden su importancia y con ellas desaparecen palabras que las designaban.

En general, hay más palabras nuevas que se introducen en la lengua que las que desaparecen. Muchas veces se conserva el significante de una palabra aunque su significado ya no se utiliza. Resulta más fácil dotarle de un significado nuevo que dejarla caer en desuso. Eva Spitzova¹ ofrece como ejemplo la palabra *azafata* que antes designaba ‘la criada de la reina’². Como este significado ya no es actual se ha fijado otro de ‘la empleada que atiende a los pasajeros en los medios de transporte, ante todo en los aviones, o a los participantes de congresos’³. Las palabras nuevas que se incorporan en un idioma se llaman **neologismos**. La necesidad de ampliación lexical es grande. Lubomír Bartoš y col.⁴ menciona varios modos como satisfacerla, por ejemplo:

- usar el material autóctono y crear nuevas palabras mediante procedimientos que nos brinda la **neología formal**, es decir, composición (*recoger, pelota > recoge pelotas*), derivación (*tenis > tenista*), abreviación (*bicicleta > bici*) etc.
- modificar o ampliar el significado de las palabras (*higiénico > limpio*). En este caso hablamos de la **neología semántica**.
- tomar voces de otras lenguas (si la lengua propia no dispone de recursos suficientes). A la categoría de **neología por préstamos** pertenecen palabras de origen extranjero.

¹ E. Spitzova, *Semántica española*, Brno: FF MU, 1996, pág. 20

² www.rae.es

³ www.rae.es

⁴ L. Bartoš, I. Buzek, I. Fialová, *Neología en el español actual*, Ostrava: FF OU, 2006, págs. 11-12

No obstante, existe otra manera, aunque menos usada, de crear nuevas palabras. Se trata de los llamados *equivalentes nativos*. Son expresiones formadas mediante recursos neológicos internos pero instigados por un modelo extranjero (*play-off* > *eliminatória*). Se crea una voz española con la intención de evitar el uso de un extranjerismo innecesario.

1.1. Influencia de lenguas extranjeras en el léxico español

Desde los principios de su existencia el español ha sido influido por varias culturas y lenguas que han dejado huellas en su parte lexical. Los primeros préstamos (barbarismos) provinieron de lenguas ibéricas, celtas y celtíberas (*perro, colmena, arroyo, manteca*).

Siguieron germanismos antiguos (*albergue, guerra, espía, falda, tapa, orgullo*). Hay que mencionar también la lengua muerta, es decir el latín que forma parte del fondo léxico español. Dentro de los latinismos hay un grupo especial, los llamados *cultismos*. Colón⁵ explica que estas palabras penetraron gracias la influencia eclesiástica en la edad media (*gloria, espíritu, culpa*) y humanista en el Renacimiento (*adolescente, atento, viril*). Además encontramos cultismos en el campo de la técnica y ciencia (*parásito, inyección, proyecto*).

Támpoco podemos olvidar la larga presencia de los árabes en la Península ibérica. Los arabismos denominan realidades de diferentes campos como agricultura (*alcachofa, aljibe, berenjena, naranja*), flora y fauna (*alcatraz, alhelí, algarroba*), comercio (*aduanas, almacén, maravedí*), química (*alcanfor, alcohol, azufre, alquitrán*), etc.

Durante el Renacimiento se incorporaron numerosos italianismos artísticos (*ópera, aria, novela, soneto, pintoresco*). Una influencia muy importante, la del francés, culminó en el siglo XVIII cuando París se convirtió en el centro cultural de toda Europa y expandió nuevas ideas filosóficas, revolucionarias, y enciclopedistas. Del francés entraron por ejemplo palabras como *crema, duque, fresa, moda, parque satén*. Asimismo hay un enlace entre la lengua gala e inglesa porque muchos anglicismos como *rally, recordman, leasing, parking* han llegado al español por medio del francés.

⁵G. Colón Doménech, "Elementos constitutivos del léxico español", en A. Soler, N. Mañé (eds.), *Para la historia del léxico español*, Madrid: Arco libros, 2002, pág. 30

El influjo de otra lengua románica, el del portugués no es muy notable aunque se trata de países vecinos. Los pocos lusismos son relacionados con la navegación (*carabela, vaivén, vigía*) o con productos del mar (*mejillón, ostra*).

Después del descubrimiento del Nuevo Mundo en el año 1492 los españoles entraron en contacto con animales, plantas y objetos nuevos, desconocidos en su continente. Para su denominación aprovecharon la comparación o semejanza con los europeos. Por ejemplo decían *león* en vez de *puma*. Los indigenismos americanos que hasta hoy se emplean con mucha frecuencia son: *chocolate, cacao, maíz, tomate*. Según Colón⁶, los primeros indigenismos provinieron del Caribe, precisamente del taíno o arahuaco.

Hoy en día la lengua que tiene más influjo en el español, así como en otras lenguas modernas del mundo, es el inglés. A este fenómeno, vamos a dedicarle el capítulo siguiente.

1.2. Definición y tipos de préstamo lingüístico

La cuestión del préstamo siempre ha interesado a lingüistas y hablantes de varios países. Desgraciadamente ha sido un tema marginal en disciplinas lingüísticas tradicionales y modernas. A mediados del siglo XX se formaron dos escuelas o tradiciones sobre los estudios del préstamo: *la tradición norteamericana* y *la tradición europea*. Las diferencias entre estas escuelas consisten en enfoques así como en métodos adaptados para su análisis. Juan Gómez Capuz⁷ ve estas distinciones claves:

El objeto de estudio de la tradición norteamericana es el impacto del inglés norteamericano sobre lenguas de inmigrantes en los Estados Unidos, de comunidades francófonas en Canada y de algunas zonas centroamericanas. El inglés se considera lengua superior y donante. Esta teoría se aplica también a la relación entre lenguas habladas en el mismo territorio. En España se trata de regiones como Cataluña, Valencia, Galicia y País Vasco donde el castellano es la lengua superior y oficial y catalán, valenciano, gallego y vasco tienen más bien carácter cooficial. Préstamos surgidos a base de este bilingüismo son numerosos y unilaterales. Llegan del idioma

⁶G. Colón Doménech, ob. cit., pág. 41

⁷J. Gómez Capuz, *Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid: Arco Libros, 2004, págs. 13-16

dominante al inferior y por vía oral se extienden a todas partes de su léxico. Los seguidores de esta tradición han adoptado un enfoque sincrónico y analizan sólo datos formales del préstamo léxico.

La tradición europea se centra en el estudio del préstamo léxico entre lenguas europeas del mismo nivel social. No hay división en una lengua superior y otra inferior. El resultado de la influencia mutua entre estas lenguas es el *préstamo cultural*. Su número es reducido porque no designa realidades cotidianas sino especializadas, vinculadas a un sector determinado como deporte (*caddie, cról, gol, eagle*), moda (*bermudas, jersey, bikini*), ciencia (*láser, radar, big bang*), etc. La tradición europea presta atención a la semántica que casi no se estudia en la esfera norteamericana. Además toma en cuenta el contexto histórico, social y cultural.

El estudio del préstamo es bastante complicado puesto que el carácter periférico ha causado la creación de una terminología imprecisa y confusa. La misma palabra préstamo expresa el proceso de importación de elementos léxicos de una lengua a otra y a la vez el resultado de esta transferencia. Por esta ambigüedad es difícil proponer una definición uniforme. Encima de ello, cada definición depende de la disciplina lingüística de la que se ocupa el autor. En el ámbito hispánico, Cerdà Massó aplica esta definición del préstamo: “vocablo o expresión procedente de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológica, morfológica, etc.⁸” Tagliavini propone una definición más amplia:

Se entiende por «préstamo» o «voz prestada» una palabra de una lengua que proviene de otra lengua, distinta de la que constituye la base principal del idioma que recibe, o que, si procede de dicha lengua base, no es por transmisión regular, continua y popular, sino por haber sido tomada posteriormente.⁹

Hay muchas divisiones del préstamo según varios criterios primarios y secundarios. Vamos a apoyarnos en dos trabajos de Gómez Capuz, *La inmigración léxica* y *Préstamos del español: lengua y sociedad*, donde encontramos una gran serie de estas clasificaciones. La más compleja es la clasificación según el nivel lingüístico

⁸J. Gomez Capuz, *Inmigración...*, cit., pág. 12 (*apud.* R. Cerdà Massó (coord.), *Diccionario de lingüística*), Madrid : Anaya, 1986)

⁹ J. Gomez Capuz, *Inmigración...*, cit., pág. 12 (*apud.* C. Tagliavini, *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México: Fondo de Cultura Económica, 1949, pág. 368)

afectado. Incluye concepciones de los lingüistas de la tradición europea así como de la norteamericana.

1.2.1. Préstamo léxico

Representa una categoría muy amplia ya que abarca todos tipos de préstamos que incorporan una nueva lexía compleja (significante y significado) al léxico español. Ésta puede tener forma de préstamo, calco o palabra híbrida. En la acepción de los estructuralistas norteamericanos, la forma de la lexía nueva depende del proceso de su constitución .

Los autores europeos¹⁰ hablan del *préstamo integral* cuando se toma prestada toda la lexía extranjera. La expresión puede conservar la forma de la lengua donante, en este caso se trata de los *extranjerismos* (*birdie*), o se adapta a las pautas de la lengua receptora y pasa a ser préstamo (*fútbol*). Desde el punto de vista formalista, este tipo de préstamo ha surgido mediante el proceso de importación lexemática.

El proceso de transformación de extranjerismo a préstamo, según Gómez Capuz¹¹, contiene tres etapas. La primera es característica por el rechazo de la palabra foránea. Los hablantes no entienden bien su concepto, hay que explicarlo mediante perífrasis o sinónimos. Su uso se suele limitar al campo técnico relacionado, prevalece el fenómeno ya mencionado (préstamo cultural) que se produce entre lenguas europeas. El significado es en la mayoría de los casos restringido, por ejemplo la palabra *gol* significa ‘en deportes, entrada del balón en la portería’¹² en español si bien en inglés denomina también ‘meta’¹³. Durante la segunda etapa se transmite asimilación fónica, gráfica, morfológica y semántica. El significado se amplía y el vocablo a veces adquiere un valor de término genérico como *líder* ‘jefe de un grupo’¹⁴. Al final de esta etapa la palabra ya posee el estatus de préstamo. En la tercera fase el préstamo puede actuar como procedimiento neológico interno, o sea, sirve como base de la formación de nuevas palabras (*gol* > *goleador*).

Otro tipo de préstamo léxico es el *calco léxico o estructural*. Éste no adopta toda la palabra con su significante y significado de la lengua extranjera, sino sólo se inspira en su modelo morfosemántico. La nueva lexía se produce en la lengua receptora

¹⁰ J. Gómez Capuz, *La inmigración ...*, cit., pág. 13

¹¹ J. Gómez Capuz, *La inmigración ...*, cit., págs. 14-26

¹² www.rae.es

¹³ www.dictionary.cambridge.org

¹⁴ www.rae.es

mediante el proceso de sustitución, concretamente de traducción. Por ello hay autores europeos¹⁵ que incluyen el calco léxico a los préstamos parciales. El modelo extranjero debe tener forma de construcción polimorfemática y un significado literal que se puede deducir de los significados de sus unidades.

Werner Betz,¹⁶ un formalista alemán, reconoce las siguientes clases de calcos estructurales: *calco literal* que consiste en la traducción exacta de cada morfema del modelo extranjero (ing. *basket-ball*>esp. *balon-cesto*). Si la traducción es más libre surgen *calcos aproximados* (ing.*boom*>esp. *auge súbito*). El menos fiel al modelo extranjero es el *calco libre o conceptual* (al.*Wienenbrand*>fr. *cognac*).

Los formalistas norteamericanos Haugen¹⁷ y Weinreich¹⁸ demuestran que el mecanismo de transferencia y sustitución es aplicable a un préstamo léxico en su conjunto así como a sus formantes (morfemas), con la existencia de *híbridos*, unidades polimorfemáticas en las que una parte de expresión es importada y otra susituida o calcada (*waterpolo*>*polo acuático*).

1.2.2. Préstamo semántico

Esta categoría a diferencia del préstamo léxico no integra nueva lexía compleja (significante y significado), sino se limita a la extensión de significados de una palabra ya existente en el idioma receptor. Por ejemplo, el significado básico del adjetivo español júnior e inglesa junior es ‘más joven que otra persona’^{19, 20}. La variante inglesa tiene además otra acepción empleada en el lenguaje deportivo ‘referido a competiciones en las que los participantes tienen entre los diecisiete y los veinte años.’²¹ Bajo la influencia del inglés el significado secundario se ha transmitido también a la variante española.

¹⁵ J. Gómez Capuz, *La inmigración...*, cit., pág. 13

¹⁶ J. Gomez Capuz, *Préstamos...*, cit., págs. 54-56 (apud. W. Betz, *Deutsch und lateinisch: Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*, Bonn: Bouvier, 1949)

¹⁷ J. Gomez Capuz, *Préstamos...*, cit., pág. 53 (apud. E. Haugen, “The Analysis of Linguistic Borrowings”, *Language*, 26, págs. 210-231, 1950)

¹⁸ J. Gomez Capuz, *Préstamos...*, cit., pág. 53 (apud. U. Weinreich, *Languages in Contact: Findings and Problems*), La Haya: Mouton, 1968)

¹⁹ www.rae.es

²⁰ www.dictionary.cambridge.org

²¹ Ch. Pratt, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980, pág. 166

El formalista Haugen²² dividió el préstamo semántico en tres subcategorías según la similitud formal y conceptual entre palabras en contacto. Su tipología fue después aplicada por otros autores (Hope, Humbley, Pratt Vallejo). Si hay semejanza formal y a la vez semántica, se trata de **análogos**. Es típico para las lenguas románicas que son lenguas espesamente aliadas (fran. *pièce* > esp. *pieza*). Si entran en contacto las lenguas románicas con el inglés hay enlaces por parte del fondo léxico latino y romántico comunes para estas lenguas. Pratt²³ en este caso habla de **parónimos**. Entre lenguas no emparentadas surgen **homólogos** que se basan sólo en la similitud semántica. Este tipo del préstamo semántico engloba arabismos de la época medieval (árab. *walad* ‘niño y heredero del trono’²⁴ > esp. *infante* ‘niño y hijo del rey’²⁵). Ya que la forma de estas palabras es distinta y parece que hayan surgido por traducción, algunos autores europeos²⁶ los llaman **calcos semánticos**. Al contrario, si dos vocablos se parecen por sus conceptos pero no hay vinculación por parte de los significantes, hablamos de **homófonos** (ing. *grocery* ‘tienda de comestibles’²⁷ > esp. *grosería* ‘descortesía, falta de respeto’²⁸).

Gómez Capuz continúa con la definición del préstamo formal, sintáctico, fraseológico, etc. Nosotros no vamos a entrar en más detalles de esta clasificación, sino que planteamos la otra del mismo autor que abarca algunos tipos marginales de préstamo.

1.2.3. Tipos especiales de préstamo

En el léxico de todas las lenguas occidentales encontramos palabras de carácter técnico o científico cuyas formas gráficas se parecen entre sí. Aunque en muchos casos han entrado al idioma receptor mediante el inglés o francés, después de una investigación más profunda es evidente que tienen su origen en el latín o el griego. Son palabras de uso frecuente e internacional, por ello se llaman **internacionalismos** (*psicología, hipertrofia, telégrafo*).

²² J. Gómez Capuz, *Préstamos...*, cit., pág. 53 (*apud.* E. Haugen, ob. cit.)

²³ Ch. Pratt, ob. cit., págs. 160-172

²⁴ J. Gómez Capuz, *Préstamos ...*, cit., pág. 50

²⁵ www.rae.es

²⁶ J. Gómez Capuz, *Préstamos ...*, cit., pág. 50

²⁷ www.dictionary.cambridge.org

²⁸ www.rae.es

Otro grupo de los *latinismos* es representado por palabras que formaron parte del léxico latino antiguo pero poseían otro significado que se les atribuye en la actualidad. Pertenecen ante todo al lenguaje jurídico (*alibi, versus*), universitario (*campus, fórum*), económico (*sponsor, deficit*), científico (*placebo, libido*) y su significado moderno ha sido influido por el inglés.

En la traductología se emplean *préstamos de frecuencia* basados en la traducción literal. Sin embargo, el resultado de esta traducción, a pesar de ser correcta, es artificial y extraña. Puede tratarse del uso de una palabra española influida por su parónimo inglés. Por ejemplo en el uso de la palabra *problema* en vez de *dificultad* se nota el influjo de la voz inglesa *problem*. La preferencia por el empleo de los compuestos en forma de sustantivo+sustantivo (*palabra clave*) es también típica para este tipo del préstamo.

Si el contacto lingüístico entre dos lenguas es tan intensivo y subsistente²⁹ como en el caso del español e inglés surgen los *préstamos de ida y vuelta* que van del idioma donante al receptor y después de un período regresan al idioma donante con ciertos cambios formales o semánticos. Muchos de ellos se refieren al lenguaje del deporte como por ejemplo el anglicismo moderno *record* ‘marca deportiva’³⁰, que se inspiró en el galicismo antiguo *record* con el significado de ‘recuerdo’³¹ que ya no se usa.

El último grupo de esta clasificación son los *falsos préstamos*. Estas palabras parecen tener origen en una lengua extranjera pero en realidad han surgido en la lengua receptora o, a pesar de tener procedencia foránea, han sufrido cambios radicales que las hacen

irreconocibles para los hablantes nativos de esta lengua. Préstamos de este tipo son motivados por el prestigio de un idioma extranjero en cierto sector y por las tendencias de imitar sus construcciones lingüísticas. La situación se complica aún más cuando los falsos préstamos de una lengua, por ejemplo las palabras creadas en francés a base del modelo inglés, penetran a otra lengua, en nuestro caso al español. Esto ocurrió con los llamados *pseudoanglicismos por acuñación* que surgieron en el francés y luego se transfirieron al español. Como ejemplo nos puede servir el compuesto *recordman* de uso masivo en el lenguaje deportivo es una mezcla francesa de palabras *record* y *man* que existen en el inglés pero no se usan para designar a la persona que ha establecido un

²⁹ siglos XI-XX

³⁰ www.rae.es

³¹ J. Gómez Capuz, *La inmigración...*, cit., pág. 61

récord. El inglés usa el término de *record-holder*. Asimismo son muy frecuentes los ***pseudoanglicismos por alteración***. Consisten en cambios de la forma gráfica, por ejemplo la palabra *ralley* que se emplea en español, francés e italiano en vez del original inglés de *rally*. Otros tipos de cambio se pueden manifestar en el campo semántico, como en el caso de la creación francesa de *derby* con el significado de ‘encuentro deportivo entre dos equipos’³² que no tiene nada que ver con el original inglés de *Derby* ‘un tipo de carreras de caballos’³³.

³² www.rae.es

³³ www.dictionary.cambridge.org

2. ANGLICISMOS EN EL IDIOMA ESPAÑOL

2.1. La posición del inglés en el sistema de lenguas modernas

Antes de empezar el tema de los anglicismos, resulta conveniente señalar algunos rasgos característicos del inglés, gracias a los que se considera la lengua de mayor influencia en la toda la sociedad humana.

En cuanto al número de los hablantes, ocupa el segundo lugar en la escala mundial. Sólo el chino es la lengua más hablada pero el terreno en el que domina es bastante limitado. El inglés se ha extendido a todos los continentes y actualmente es el idioma de comunicación internacional. Es la lengua materna de millones de hablante (Gran Bretaña, Irlanda, Estados Unidos) y otros la estudian o practican.

Michal Brabec³⁴ en su tesis, nos acerca hacia los datos históricos de la expansión del inglés que comienza con la colonización del Nuevo Mundo. La primera población norteamericana fue fundada en el año 1607 en Jamestown. El imperialismo británico de finales del siglo XIX fue otro impulso para el esparcimiento de este idioma. Después de la colonización de varios lugares del mundo, el territorio bajo el dominio de Gran Bretaña ocupaba un cuarto de la superficie terrestre. El auge súbito del inglés se produjo a consecuencia de la Segunda Guerra Mundial. En comparación con otros países, la situación económica de los Estados Unidos no era tan desfavorable. Así podían avanzar y establecer su posición dominante que perdura hasta hoy día.

Es lógico que la influencia de la lengua inglesa sea más intensiva en la América hispana donde la presión estadounidense ha sido y es más fuerte que en España. En cuanto a España, ya hemos planteado la relación entre la lengua gala e inglesa. El francés no sólo sirvió de vía mediadora para la penetración de los anglicismos al idioma español, sino también era una lengua moderna que influyó en el léxico español de manera importante.

El tema de esta influencia francesa sobre el español necesitaría otro libro para tratarlo con la profundidad y extensión que merece. [...] Sin embargo, es un tema que debe tratarse,

³⁴ M. Brabec, *Análisis de los usos de los anglicismos procedentes del tecnolecto de la Informática*, Magisterská diplomová práce, Brno: Ústav románských jazyků a literatur FF MU, 2006, pág. 9

aunque sea de forma superficial, por indicar directamente el tema del anglicismo, por el papel de intermediario que tantas veces ha desempeñado.³⁵

El influjo de todo lo galo disminuía poco a poco. A partir del fin de la Segunda Guerra Mundial el inglés ocupa el lugar de la lengua más potente en todo el ámbito hispanoablante. Hay una gran diferencia entre la expansión de los galicismos y anglicismos. El francés era la lengua preferida por esferas cultas y por ello se difundía ante todo mediante la escritura, mientras que actualmente la prensa, industria, comercio, cinematografía, música, turismo, política, es decir factores externos, son los que facilitan la introducción de los anglicismos.

Las tendencias de globalizar las lenguas aparecieron con la necesidad de comunicarse con el mundo. El inglés es una lengua bastante fácil de aprender, lo que la aventaja ante otras lenguas modernas. Su estudio está incluido a la enseñanza primaria, secundaria y universitaria en la mayoría de los países. Hay grandes empresas internacionales donde el inglés es el único “lenguaje de trabajo”. En el ámbito de la ciencia el dominio de la lengua inglesa condiciona la publicación de los resultados de investigaciones internacionales. Asimismo hay enlaces entre el progreso de la informática y propagación del inglés puesto que el trabajo con los ordenadores requiere ciertos conocimientos de este idioma.

El contacto de otras lenguas con el inglés ha sido tan intenso que ha dado nacimiento a nuevos sistemas comunicativos dentro de una comunidad determinada, por ejemplo el *espanglish*³⁶ o *franglais*³⁷.

Al concluir este subcapítulo sobre la importancia e influencia del inglés es oportuno destacar que en la actualidad es muy frecuente que no se adopten sólo palabras del inglés sino también todo el estilo de vida anglosajón. De esta manera el fenómeno del anglicismo forma parte de la manía de todo lo anglosajón.

³⁵ Ch. Pratt, ob. cit., pág. 49

³⁶ transferencia de elementos lingüísticos entre español e inglés.

³⁷ transferencia de elementos lingüísticos entre francés e inglés.

2.2. Definición del anglicismo

A la hora de definir el concepto de anglicismo encontramos el mismo problema que ya hemos mencionado con respecto a la definición de préstamo, o sea, la inexistencia de una definición uniforme. En general, este término engloba tanto las influencias directas como indirectas del inglés a la fonología, léxico y sintaxis del otro idioma. Ya que hay una heterogeneidad entre los trabajos que tratan de este tema, hemos seleccionado unas cuantas definiciones de varios lingüistas y diccionarios para compararlas.

El Diccionario de la Real Academia Española define el anglicismo como

“1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.”³⁸”

El Diccionario de uso del español de María Moliner emplea esta definición:

“palabra o expresión inglesa usada en otra lengua.”³⁹”

López Morales indica ciertos matices en su definición de anglicismo:

“no sólo palabras que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en el español y de que hayan sido aceptadas por la Academia, sino también aquellas que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés.”⁴⁰”

Chris Pratt en su tesis doctoral define sólo los anglicismos en el español europeo:

“Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés.”⁴¹”

Posturas sobre el anglicismo

La adopción de palabras, expresiones, giros o construcciones sintácticas del inglés siempre ha provocado diferentes posturas de los lingüistas españoles. Las

³⁸ www.rae.es

³⁹ M. Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1966, pág. 183

⁴⁰ J. Medina López, ob. cit., pág. 14 (*apud.* H. López Morales, “Anglicismos léxicos en la habla culta de San Juan de Puerto Rico”, *Lingüística Española Actual*, IX, págs. 285-303, 1987)

⁴¹ Ch. Pratt, ob. cit., pág. 115

posturas ante estos anglicismos dependen de varios factores: del campo léxico en el que se emplea el anglicismo, de la capa social del hablante y también de la época. La actitud de los interesados ha ido desde el rechazo radical hasta el reconocimiento de que la intrerferencia entre lenguas modernas es un fenómeno natural. Vamos a describir más detalladamente tres posturas distintas adoptadas a lo largo del siglo XX.

En el período de los años cuarenta a los setenta predominaba la postura purista. La preocupación por la autenticidad de la lengua española era muy notable. La influencia de la lengua inglesa se consideraba más bien indeseable y debía evitarse. Muchos trabajos lingüísticos de aquella época caracterizan los anglicismos como “influencia deformante, [...] invasión lingüística, [...] peligros para la conservación del idioma español, etc.”⁴²

La posición moderada se limita a constatar la presencia de los anglicismos en ciertas zonas geográficas o campos léxicos. Los seguidores de esta postura no ven un peligro en la adopción de los anglicismos, al contrario, creen que es una buena manera de enriquecer el léxico español aunque hay precaución en cuanto a la selección de voces.

Según tendencias actuales el fenómeno del anglicismo debe basarse en el concepto de lenguas en contacto o del bilingüismo lingüístico. Hay zonas⁴³ donde la relación entre el inglés y el español es muy estrecha y el uso de los anglicismos resulta casi inevitable. Desde esta perspectiva el anglicismo no es un elemento negativo o invasivo, lo que explica muy bien María Vaquero:

[...]El bilingüismo, desde este otro enfoque, ofrece la posibilidad de contactos lingüísticos que no deben considerarse errores o desviaciones, sino fenómenos naturales, susceptibles de descripción e interpretación gramatical. [...] Lo que se plantea en realidad es la situación de una sociedad que está familiarizada con dos códigos lingüísticos y que, por tanto, manifiesta la alternancia de lenguas en una serie de fenómenos que pueden ser léxicos, sintácticos o fonológicos.⁴⁴

Hay que mencionar también la postura de la Real Academia Española que desde su fundación en el año 1713 sigue siendo purista. Tiene a su cargo la decisión sobre la

⁴²J. Medina López, ob. cit., págs. 15-16

⁴³ zonas hispanas en los EE.UU

⁴⁴J. Medina López, ob. cit., pág. 17 (*apud.* M. Vaquero, “Anglicismos en la prensa: una cala en el lenguaje periodístico de San Juan”, *Lingüística Española Actual*, XII, págs. 275-288, 1990)

integración de palabras procedentes de lenguas extranjeras y adaptación de su grafía y morfología a las pautas del idioma español. El criterio primordial para la aceptación de préstamos es el grado de la necesidad de su incorporación. La Academia admite sólo voces del uso frecuente que en español no tiene su equivalente o su concepto no se puede expresar mediante ninguna palabra española. Además la RAE estableció varias reglas de escritura de palabras extranjeras registradas en el Diccionario de esta institución. Se escriben en cursiva las que han entrado en su forma original sin adaptación a las normas fónicas y gramaticales del español, por ejemplo la palabra *cricket*. Las que no han cambiado su forma pero tienen una pronunciación y escritura que no violan las normas españolas salen en letra redonda negrita (**club**).

2.3. Tipos de anglicismos

Las clasificaciones de los anglicismos, aunque han sido constituidas por diferentes autores y basadas en distintos criterios, casi todas toman en cuenta la doble perspectiva de *anglicismos léxicos* y *anglicismos sintácticos*.

2.3.1. Anglicismo léxico

Antes de empezar a presentar varias clasificaciones de anglicismo léxico, es necesario definir que este término debería abarcar. Según Medina López⁴⁵ en general, el anglicismo léxico incluye todas las influencias de la lengua inglesa en el campo del vocabulario español (incorporación de nuevas palabras, matización de los significados ya existentes, producción de calcos, etc.)

La clasificación de López Morales⁴⁶ toma como criterio principal la frecuencia del uso de 480 anglicismos empleados en la lengua culta de San Juan de Puerto Rico y reconoce cinco grupos de anglicismos.

⁴⁵ J. Medina López, ob. cit., pág. 19

⁴⁶ J. Medina López, ob. cit., págs. 19-20 (*apud*. H. López Morales, ob. cit.)

Anglicismos de uso regular (100 por 100): *bate, béisbol, whisky*.

Anglicismos muy usuales (más del 50 por 100): *album, brown, cóctel, poliéster, nylon, self service, cash, parquear*.

Anglicismos de uso medio (25/50 por 100): *part time, seat belts, box*.

Anglicismos poco usados (menos del 25 por 100): *coffee break/ breiquecito, full time, lobby*.

Anglicismos esporádicos. Sólo usados por un sujeto: *good looking, guest house, high school*.

Emilio Lorenzo⁴⁷ divide los anglicismos según el modo de su penetración al idioma español y su grado de adaptación a las pautas de esta lengua.

Anglicismos crudos. Son aquellos que conservan la grafía y pronunciación original (*hobby, ticket, gentleman, bridge, club, round, shorts, slogan*).

Anglicismos en período de aclimatación. Se trata de vocablos cuya grafía o pronunciación está en proceso de adaptación a las normas españolas (*fútbol, club, filme*)⁴⁸.

Anglicismos totalmente asimilados. Voces que en el pasado entraron al español directamente del inglés (*chutar, rail, rosbif, suéter, tenis*) o mediante el francés (*bañor, norte, vagón, contradanza*) y hoy día ya están completamente integradas al léxico español.

Calcos. Palabras que expresan conceptos desconocidos en el idioma receptor (*public relations > relaciones públicas, sky-scraper > rascacielos, corner > saque de esquina/ córner*).

⁴⁷ J. Medina López, ob. cit., pág. 21 (*apud.* E. Lorenzo, “Anglicismos en la prensa” en *Primera reunión de Academias de la lengua Española sobre El lenguaje y los medios de comunicación*, Real Academia Española, págs. 71-79, 1987)

⁴⁸ Según Medina López estas palabras ya forman parte del léxico español.

Calcos semánticos. En este caso las expresiones españolas por similitud formal con las inglesas adquieren un nuevo significado que antes no tenían (*romance* ‘amoríos’, *audiencia* ‘auditorio, público’, *conferencia* ‘asamblea, congreso’)⁴⁹.

Chris Pratt en su tesis doctoral⁵⁰ ofrece una compleja clasificación de los anglicismos que está estrechamente unida con su teoría de *étimo último* y *étimo inmediato*.

Pratt propone distinguir entre la penetración directa e indirecta de las palabras ajenas. Ya hemos mencionado el papel intermediario que ha desempeñado la lengua francesa en la adopción de los anglicismos⁵¹. Según su teoría el *étimo último* concuerda con la lengua que dió origen a una palabra. Ésta podía posteriormente penetrar a otras lenguas por un idioma mediador. El *étimo inmediato* es la lengua de la cual se toma directamente un préstamo. Hay voces que tienen el mismo étimo último y étimo inmediato pero en la mayoría de los casos son distintos. Tenemos dos alternativas para identificar la procedencia de una palabra nueva. Podemos limitarnos a encontrar la lengua de la que dictamente se ha tomado el préstamo y señalar sólo su étimo inmediato. Otra posibilidad requiere conocimientos históricos y etimológicos de cada palabra. Muy importante es también el contexto extralingüístico ya que muchas veces los datos lingüístico son insuficientes para la determinación del étimo último de una palabra.

El autor norteamericano critica que los filólogos hispanohablantes no toman en cuenta ni la distinción entre el étimo último e inmediato ni el papel intermediario de las lenguas que han intervenido en el proceso de la integración de voces extranjeras. Como ejemplo nos presenta la palabra *agresión* que según el Diccionario de la Real Academia Española proviene del latín. Le parece poco probable que la lengua española haya tomado del latín un vocablo tan tarde (en el año 1859). Argumenta que la palabra *agresion* se usaba en inglés ya desde el año 1611 y en francés (*agression*) incluso desde el siglo XV.

Hay que destacar la idea e intención de Pratt en esta problemática pero en algunos casos las informaciones (lingüísticas o extra lingüísticas) que los etimólogos tienen a su disposición son muy reducidas y no es posible determinar ambos tipos del

⁴⁹ www.rae.es

⁵⁰ Ch. Pratt, ob. cit., págs. 36-58

⁵¹ véase el Capítulo 1

étimo. Por ejemplo no cabe duda que la palabra *té* tiene como étimo último el chino que sirvió de modelo para la creación de *tea* en inglés, *tee* en alemán, *thé* en francés, *té* en español. Sin embargo, ¿qué lengua sirvió al español como el mediador? ¿El inglés o el francés? Eso no es evidente.

Ahora vamos a plantear la mencionada clasificación de anglicismos léxicos de Chris Pratt.

Los anglicismos que constan de una sólo palabra (**univerbales**) se distinguen en patentes y no patentes.

Los **patentes** abarcan tanto las formas inglesas sin cambio alguno (*ranking*) como las adaptadas, parcial o completamente (*boicot, boxear*), a las normas gráficas del español. Es un grupo muy amplio porque se trata de formas aceptables (*béisbol, mánager*) e inaceptables (*caddie, groggy, offside*). Pratt se dedica también al análisis morfológico, fonético y tónico de los anglicismos patentes.

Los **anglicismos no patentes** tienen formas que se reconocen como españolas. Dentro de este grupo hay subdivisión en **voces tradicionales** (calcos o parónimos) donde la influencia de la lengua inglesa se manifiesta a nivel semántico y **voces neológicas** (absolutas o derivadas) que el autor define como: “una forma registrada con cierta frecuencia en los medios de comunicación de masas, pero que falta en los diccionarios importantes, es muy probable que sea neologismo.⁵²” Según la concepción de Pratt los **calcos semánticos** se basan en la traducción de una palabra inglesa sin que se tome en cuenta la relación etimológica entre la variante inglesa y la traducción española (*butterfly* > *mariposa*, estilo de natación). En cuanto a los **parónimos semánticos**, bajo la influencia de una palabra inglesa se añade un nuevo significado a una palabra española. Hay vinculación entre las formas de estas palabras (*ing. junior* > *esp. júnior*). Los **anglicismos neológicos absolutos** incluyen palabras compuestas grecolatinas y voces con una adaptación mínima a las normas ortográficas del español (*supervisar, autocoché*). Cuando la novedad de un anglicismo consiste en la afijación de una base tradicional hablamos de los **anglicismos neológicos derivados** (*antideportivo*).

En comparación con los anglicismos univerbales, los **multiverbales** que están formados por más de una palabra, tienen sólo dos subcategorías: **anglicismos compuestos bisustantivales** (*mundo deporte*) y **anglicismos bisustantivales**

⁵² Ch. Pratt, ob. cit., pág. 176

univerbales , voces inglesas compuestas por dos sustantivos que se traducen al español con una sola palabra (*fútbol, básquetbol*).

2.3.2. Anglicismo sintáctico

La problemática del anglicismo sintáctico es muy amplia, abarca la influencia inglesa no sólo en el terreno sintáctico, sino también morfológico. Asimismo se refiere a los modismos, clichés y frases hechas. En general, hay más trabajos lingüísticos que se dedican al anglicismo léxico ya que su presencia en la lengua española es más evidente. El fenómeno del anglicismo sintáctico requiere estudios bastante detallados y exhaustivos.

El uso abundante de la **voz pasiva** (ser + participio), típico para la prensa, es un ejemplo del influjo inglés a nivel sintáctico. Aunque muchos autores consideran esta construcción normal y gramaticalmente correcta, la frecuencia de su aparición es probablemente motivada por el inglés donde se emplea en mayor medida. Por ejemplo: “ Ruud Van Nistelrooy, delantero del Real Madrid, *fue sometido* esta mañana a una artroscopia en una clínica holandesa para tratar la sinovitis que sufre en su tobillo derecho.⁵³”

En cuanto a los **conjuntos de verbos con preposiciones**, se producen traducciones defectuosas porque un verbo español se une con distante preposición que su variante inglesa. “La duración del calentamiento *bajo estas condiciones* debe ser más extensa y la progresión del crecimiento de la intensidad más moderada.⁵⁴” En esta frase se nota el influjo del inglés (*under these conditions*) ya que en español se dice *en estas condiciones*.

La formación del plural de los anglicismos presenta ciertas irregularidades causadas por el hecho de que el inglés no es una lengua románica como el español y por ello sus estructuras morfológicas se diferencian entre sí. Otro factor importante es el grado de adaptación de los anglicismos a las pautas españolas. En la mayoría de los

⁵³ M. Ángel Díaz, “Van Nistelrooy decide pasar por el quirófano y ve peligrar el final de Liga”, *Marca*
URL:http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/real_madrid/es/desarrollo/1102303.html
[13.04. 2008]

⁵⁴ G. Molnar, “El calentamiento”
URL:<http://www.chasque.net/gamolnar/deporte%20y%20salud/salud.01.html> [13.04.2008]

casos el plural se forma mediante la adición de *-s* o *-es* final pero hay voces que tienen la misma forma para singular y plural. Como vemos una regla uniforme no existe y si queremos usar los plurales irregulares, se recomienda ponerlos en cursiva, negrita o entre comillas. Ofrecemos una pequeña lista de varias formas del plural de los anglicismos.

Singular

box

club

córner

derbi

esprínter

líder

penalti

stop

test

Plural

boxes

clubs/clubes

córneres

derbis

esponteres

líderes

penaltis

stop/stops

tests

3. LA LENGUA Y EL DEPORTE

Hoy en día la mayoría de la población humana se dedica al deporte en mayor o menor medida. Existen varios motivos para ejercer esta actividad física. Es una buena manera de aprovechar su tiempo libre y escapar de problemas cotidianos. Hay deportistas profesionales que de este modo se ganan su pan de cada día, otros lo hacen por prestigio o por afán de competir y vencer. También los médicos nos aconsejan su práctica regular. La educación física está incluida a las materias obligatorias de cada escuela primaria y secundaria. No cabe duda que el deporte forma parte indispensable del estilo de vida actual

3.1. Características del lenguaje deportivo

La lengua es un medio de comunicación común para más de seis mil millones de habitantes de la Tierra. Sin embargo, son diferentes los usos del idioma en ciertos sectores.

Uno de los rasgos característicos del lenguaje deportivo es la alta presencia de voces extranjeras. La mayoría de ellas proviene del inglés (*adrenalina, ace, bádminton, birdie, club, coach, chut, derbi, dopar, fairplay, fan, gol, handicap, jockey, líder, open, penalty, polo, rally, ring, rugby, sponsor, sprint, team, tenis, tie break, water polo, etc*). El predominio de esta lengua tiene varias razones. En Inglaterra nacieron muchos deportes modernos, eran los ingleses los que establecieron sus reglas y crearon primeras organizaciones deportivas. Además el propio carácter del idioma inglés, específicamente su importancia en el mundo, su creatividad y adaptabilidad le facilitan la penetración al sector deportivo.

Otras lenguas no son tan potentes, si bien hay voces francesas (*tournée, surmenage, portedrapeau, debacle, chance, affaire*) e italianas (*libero, catenacio, maglia rosa*). En las modalidades de lucha encontramos palabras del japonés (*sambo, obi, kimono, kendo, ken*). El latín ha resistido el tiempo de los siglos y conservado unos pocos vocablos (*exaequo, criterium, junior, senior*). La sorpresa llega de las lenguas poco habladas como esquimal (*anorak*), malayo (*gong*) o tibetano (*sherpa*) pero son más bien excepciones.

3.1.1. Tipos especiales de los anglicismos deportivos

Dentro del marco de los anglicismos hay que destacar algunos tipos que aparecen muy a menudo en el lenguaje deportivo. Unos de ellos son los llamados *gerundios anglosajones* que se han convertido en sustantivos españoles. La desinencia *-ing* tiene el valor de acción o movimiento (*curling*): “El equipo masculino español de *curling* logró la plata, la primera medalla en la historia de este deporte en nuestro país, en el Campeonato de Europa B de esta modalidad olímpica, disputado en la localidad alemana de Füssen.”[48]

Otro tipo especial no son los anglicismos propiamente dichos, se trata de las *palabras compuestas híbridas* que contienen la parte española y la parte inglesa. Pueden tener forma de prefijo español y palabra inglesa como *antidoping*: “Por su parte la WWE ha desvelado que Benoit se sometió en abril a un control *antidoping*, y que el luchador lo superó con éxito.” [4] o conjunto de palabra española e inglesa como *ciclocross, foto finish* :

El holandés Lars Boom se proclamó campeón del mundo de *ciclocross* en la carrera disputada en la localidad italiana de Treviso al imponerse con cinco segundos de ventaja al checo Zdenek Stybar y a uno de los grandes favoritos, el belga Sven Nijs, que llegó en tercer lugar a seis segundos de Boom y sigue sin lograr un campeonato del mundo. [36]

“Galán superó las series clasificatorias con dificultades debido a un incidente técnico en la segunda manga, pero logrado ese objetivo pasó a cuartos tras una gran carrera en la que sin embargo necesitó de la *foto-finish* para ser cuarto.” [66]

Las voces inglesas que ya están aceptadas en el español crean frecuentemente sus *derivaciones*. Por ejemplo el verbo *chutar* que tanto se usa en el lenguaje futbolístico, es una derivación del sustantivo *chut* (ing. shoot): “Y es que el Villarreal mantuvo la seguridad defensiva de sus primeros encuentros de temporada y apostó por *chutar* a portería y abrir el juego a las bandas.” [35]

3.1.2. El grado de arraigo de los anglicismos deportivos

El grado de arraigo de los anglicismos en el deporte varía de una palabra a otra. Hay voces que se incorporan al léxico deportivo, permanecen, incluso se extienden a todas sus partes. Aun cuando existe la variante española, a los periodistas, entrenadores y deportistas les encanta más su forma original. Según Juan José Alzugaray que en su obra *Extranjerismos en el deporte* examinó quinientas voces foráneas (de ellas trescientos ochenta y cinco anglicismos), la palabra más arraigada es *record*:

Entre ellas la más dura, la más poderosa, la que más refulge, es la palabra inglesa «record». Palabra corta, con garra, que suena con fuerza e ímpetu, y es el sueño largamente acariciado de la flor y nata de los deportistas, de los atletas más privilegiados. Mide los límites del hombre y de la mujer en las más variadas carreras a pie, en vehículo, a caballo. En tierra, agua y aire. En los saltos y lanzamientos. Y en una infinidad de competiciones deportivas más. Quienes logran poseer un «record» pasan a la historia del deporte.⁵⁵

Ya hemos mencionado la postura purista de la Real Academia Española que lucha constantemente contra la irrupción de los anglicismos. No obstante, tanto la lengua como el deporte se desarrollan rápidamente y muchas veces la intención de los lingüistas de purificar la lengua acaba sin éxito. Así que este órgano representativo de la lengua española ha sido obligado a autorizar ciertos anglicismos deportivos que tienen la misma forma en español e inglés (*club, rally, box, golf, hockey, surf*) o son muy similares en la fonética y escritura (*goal>gol, baseball>béisbol, eslalom>eslalom, sprint>esprint, shoot>chut*).

3.1.3. Las causas posibles de la alta presencia de los anglicismos en el sector deportivo

Parece que los deportistas no se preocupen mucho por su lenguaje. En su caso lo importante es lograr el máximo rendimiento deportivo. Lo que resulta más turbativo es la despreocupación de las federaciones respectivas que actualizan las reglas y editan las

⁵⁵ J. J. Alzugaray Aguirre, *Extranjerismos en el deporte*, Barcelona: Editorial Hispano Europa, 1982, págs. 93-94

publicaciones deportivas. Suelen ser dirigidas por personas con formación universitaria, bien preparadas, en muchos casos los antiguos deportistas.

Les siguen los jueces deportivos que sobre todo en las competiciones internacionales se sirven sólo de las palabras inglesas sin mencionar sus equivalentes españoles.

Los directivos dan a sus clubes nombres como *athletic*: “El centrocampista del *Athletic Club* Pablo Orbaiz advirtió que a pesar de las dos victorias consecutivas obtenidas ante Levante y Atlético de Madrid, "hay que tener los pies en el suelo" porque "el equipo todavía no ha hecho nada"”. [6]

Los entrenadores creen que usando los anglicismos demuestran el prestigio o calidad de sus experiencias. Es frecuente que estos entrenadores provengan del extranjero.

Al hablar de los propagadores de los anglicismos en el lenguaje deportivo hay que añadir también los medios de comunicación, es decir, la radio, televisión, prensa general y especializada, que tienen el poder de influir en las masas. Si los aficionados ven que sus ídolos del mundo deportivo se sirven de numerosos anglicismos, van a seguirles. Alzugaray⁵⁶ nos ofrece una escala decreciente que indica las formas más contaminantes de la divulgación de los informaciones deportivas. El mayor peligro lo representan las retransmisiones deportivas de televisión que gozan de gran interés, siguen las secciones deportivas de los periódicos de información general con amplia divulgación, revistas y periódicos deportivos especializados, retransmisiones y programas de radio, y documentales deportivos.

3.1.4. ¿Como limitar la abundancia de los anglicismos en el deporte?

Los lingüistas⁵⁷ recomiendan buscar las palabras españolas que reemplazen las extranjeras o denominen nuevas realidades deportivas. Para encontrar las palabras adecuadas españolas hay que definir sus conceptos y después proponer los vocablos que los expresen. Es imprescindible tener en cuenta el significado preciso en la lengua foránea. Una vez creada la palabra, debe esparcirse entre los hablantes. La Real Academia Española las propaga en sus boletines pero hay poca respuesta. La dificultad

⁵⁶ J. J. Alzugaray Aguirre, ob.cit., pág. 97

⁵⁷ J. J. Alzugaray Aguirre, ob.cit., pág. 111

consiste en el hecho de que el español, a diferencia del inglés, casi no posibilita la yuxtaposición de palabras. Es necesario emplear perífrasis, lo que desfavorece el idioma español ante el inglés.

Por otro lado no debemos considerar los anglicismos como algo negativo, es un modo de ampliar el léxico deportivo pero hay que tener cautela con la selección de las voces. Además el reducimiento de las palabras inglesas en el deporte no es una tarea fácil ya que en este sector aparecen con mayor frecuencia.

3.2. Clasificación del corpus

En esta parte práctica trabajaremos con doscientos anglicismos deportivos que hemos sacado de las páginas web de la prensa española. Vamos a presentar tres clasificaciones distintas. En la primera vamos a distinguir entre los anglicismos que designan ciertas disciplinas o actividades deportivas, los que se usan en el lenguaje deportivo en general y los que se relacionan con un deporte concreto. La segunda clasificación va a ofrecer cinco tipos de los anglicismos deportivos. La última se basa en la actitud de la Real Academia Española ante la aceptación de los anglicismos.

3.2.1. Clasificación temática

Disciplinas y actividades deportivas		Voces deportivas generales
	golf	
	hockey	
	jogging	
aeróbic	motocross	adrenalina
autocross	pádel	antidoping
bádminton	ping-pong	athletic
balompié	polo	barrage
baloncesto	rafting	bluff
balonvolea	rugby	boicot
básquet	skateboarding	club
béisbol	squash	coach
bowling	stretching	cup
calistenia	surf	derbi
camping	tenis	dopar
ciclocros	trekking	doping
cricket	voleibol	driblar
cross- country	waterpolo	estándar
curling	windsurf	fairplay
footing	windsurfing	fan
fútbol		foto finish
		gol

handicap
indoor
júnior
líder
mánager
máster
match
match ball
míster
mítin
neopreno
out
partner
performance
play off
racing
ranking
rating
récord
récordman
recordwoman
score
sponsor
sport
sporting
sportman
sprint
supporter
team
test
top

**Voces relacionadas
con un deporte
concreto**

Golf

approach
backswing
birdie
blaster
bogey
caddie
eagle
golfista
green
match play
pitch
putt
putter
rough
stance
stroke play
swing
tee
wedge

Tenis

ace
break
court
drive
game
open

passing shot
set
set point
smash
tenista
tie break
winner

Fútbol

centro forward
chut
chutar
córner
crack
futbolista
goal-average
hooligan
linier
offside
penalti
pross
soccer

Vela

finn
flying dutchman
medal race
rating
skipper
spinnaker
star
winche

windsurfista
yacht
yate
yawl

Box

boxeador
boxear
groggy
jab
knock out
noquear
ring
round
uppercut
wélter

Automovilismo

boxes
cockpit
gincana
kart
karting
pit lane

Ciclismo

scratch
esprinter

Tiro

pit stop
pole position
rally

Béisbol

bate
batear
catcher
hit
home run
inning
pitcher
softball
strike

Hípica

gentleman raider
jockey
steeple chase
sulky
turf

Rugby

skeet
trap

Esquí

eslalon
ski

drop
field goal
ruck
try

Trineo

bobsleigh
luge
skeleton

Natación

crawl
crol

Remo

doble scull
kayak

Alpinismo

piolet
serac
snowboard

Motorismo

speedway
trial

Lucha

pressing catch

Hóquey

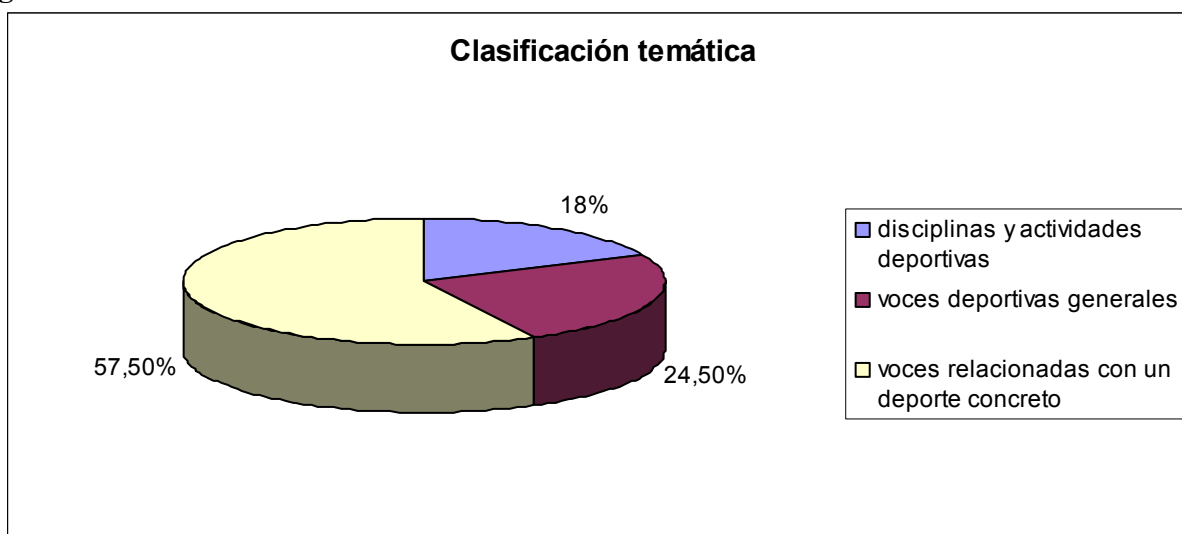
puck

Surf

surfista

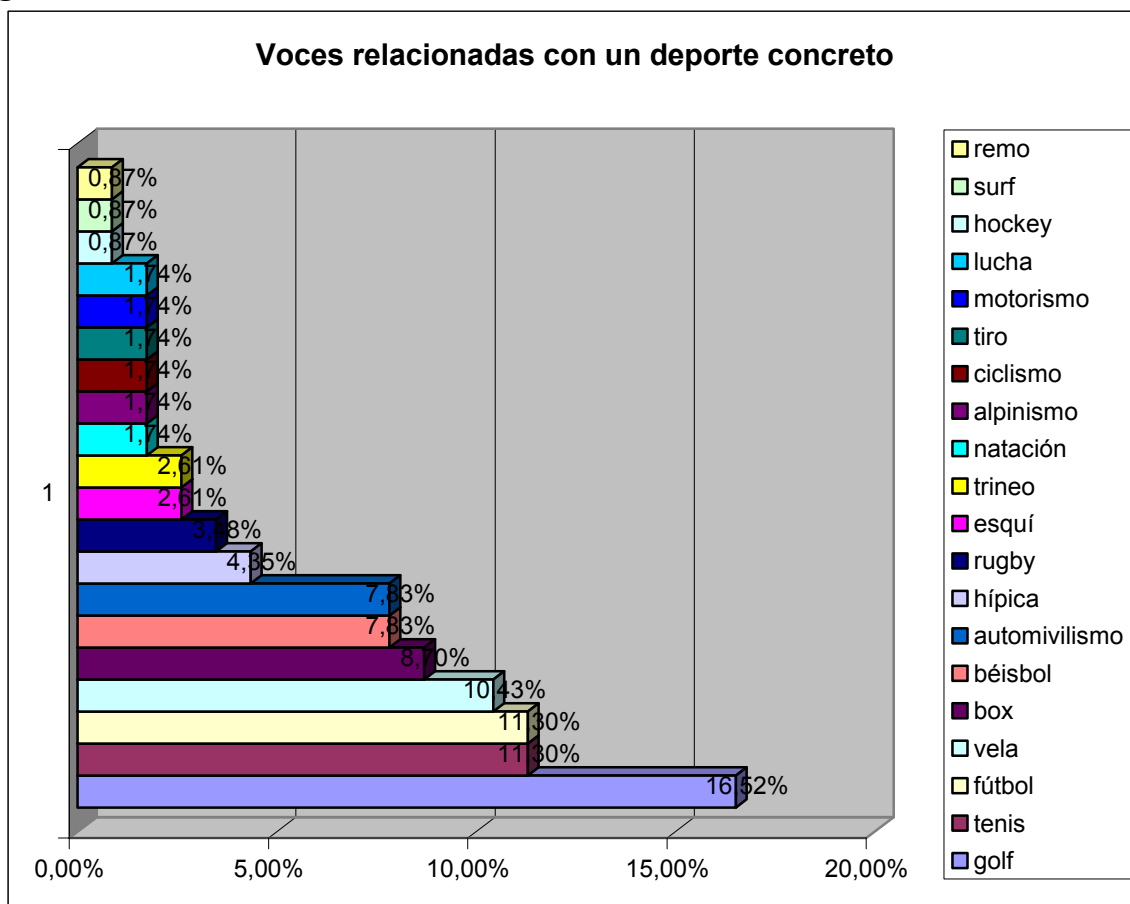
tabla n° 1

Categoría	Número de voces	Porcentaje
disciplinas y actividades deportivas	36	18%
voces deportivas generales	49	24,50%
voces relacionadas con un deporte concreto	115	57,50%

gráfico n° 1**tabla n° 2**

Deporte	Número de voces	Porcentaje
golf	19	16,52%
tenis	13	11,30%
fútbol	13	11,30%
vela	12	10,43%
boxeo	10	8,70%
automovilismo	9	7,87%
béisbol	9	7,87%
hípica	5	4,35%
rugby	4	3,48%
esquí	3	2,61%
trineo	3	2,61%
natación	2	1,74%
alpinismo	2	1,74%
ciclismo	2	1,74%
tiro	2	1,74%
motorismo	2	1,74%
lucha	2	1,74%
hockey	1	0,87%
surf	1	0,87%
remo	1	0,87%

gráfico n° 2



La primera clasificación de nuestro corpus refleja el número de anglicismos que dan nombre a varios tipos de deportes y actividades deportivas (36), de las voces del inglés que se usan en el lenguaje deportivo generalmente como por ejemplo *líder*, *mánager*, *mítin*, *récord*. (49), y de las palabras relacionadas con un deporte concreto (115). Como nos indica la tabla y el gráfico n° 1/2, las palabras vinculadas a un cierto deporte, son las que predominan en esta clasificación. Para concretar los deportes de que se trata, ofrecemos la tabla y el gráfico n° 2. Éstos nos muestran que el deporte en el que hemos encontrado más anglicismos es el golf (19). Siguen tenis (13), fútbol (13), vela (12), box (10), etc. Al contrario, los deportes más escasos que contienen sólo un anglicismo son hockey, surf y remo

3.2.2. Clasificación tipológica

Anglicismos crudos	drop	match
	eagle	match ball
ace	fairplay	match play
approach	fan	medal race
athletic	field goal	offside
backswing	finn	open
barrage	flying dutchman	out
birdie	footing	partner
blaster	game	passing shot
bluff	goal-average	performance
bobsleigh	golf	ping-pong
bogey	green	piolet
bowling	groggy	pit lane
break	handicap	pitch
caddie	hit	pitcher
camping	hockey	play off
catcher	home run	pole position
club	hooligan	polo
coach	indoor	pressing catch
cockpit	inning	pros
court	jab	puck
crack	jockey	putt
crawl	jogging	putter
cricket	kart	racing
cross- country	karting	rafting
cup	kayak	rally
curling	knock out	ranking
doping	linier	rating
drive	luge	ring
		rough

round	sponsor	test
ruck	sport	tie break
rugby	sporting	top
score	sportman	trap
scratch	sprint	trekking
serac	squash	trial
set	stance	try
set point	star	turf
skateboarding	steeple chase	uppercut
skeet	stretching	wedge
skeleton	strike	winche
ski	stroke play	windsurf
skipper	sulky	windsurfing
smash	supporter	winner
snowboard	surf	yacht
soccer	swing	yawl
speedway	team	
spinnaker	tee	

Anglicismos

asimilados

adrenalina	chutar	líder
aeróbic	calistenia	mánager
bádminton	ciclocros	máster
básquet	córner	míster
bate	croíl	mítin
batear	derbi	neopreno
béisbol	dopar	noquear
boicot	driblar	pádel
boxear	eslalon	penalti
boxes	esprinter	récord
chut	estándar	tenis
	fútbol	voleibol
	gincana	wélder
	gol	yate
	júnior	

Palabras compuestas**híbridas**

antidoping

autocross

centro forward

ciclocros

doble scull

foto finish

gentleman raider

motocross

pit stop

récordman

recordwoman

set point

waterpolo

Palabras derivadas

boxeador

futbolista

golfista

surfista

tenista

windsurfista

Calcos

balompié

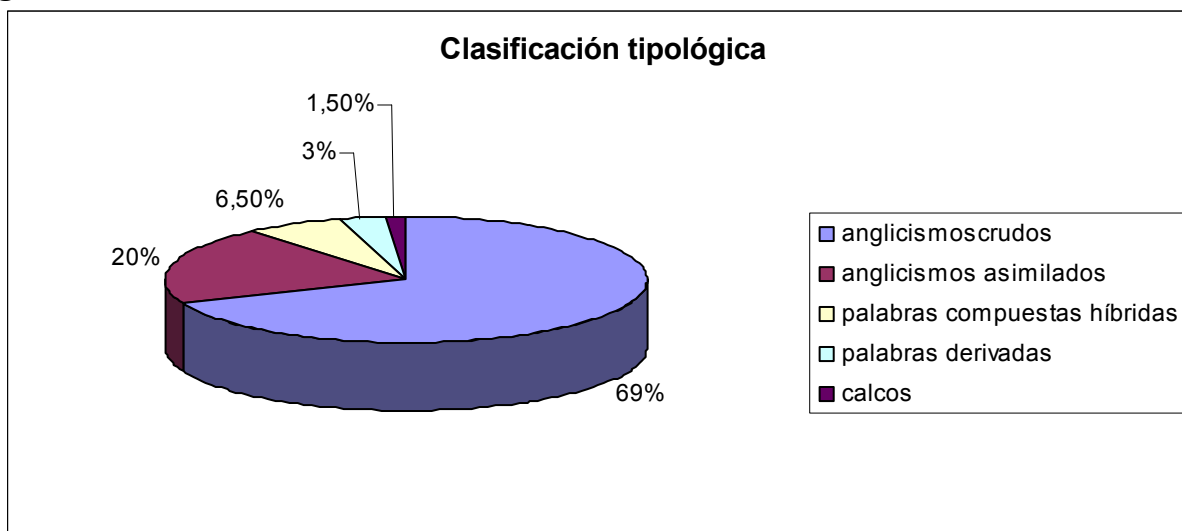
baloncesto

balonvolea

tabla n° 3

Tipo del anglicismo	Número de voces	Porcentaje
anglicismos crudos	138	69%
anglicismos asimilados	40	20%
palabras compuestas híbridas	13	6,5%
palabras derivadas	6	3%
calcos	3	1,5%

gráfico n° 3



El criterio de la segunda clasificación es el tipo del anglicismo. Más de la mitad de las palabras seleccionadas pertenecen a la categoría de los anglicismos crudos, es decir, a los que tienen la misma forma gráfica⁵⁸ tanto en español como en inglés (138).

Anglicismos asimilados que se han adaptado a las pautas gráficas del español forman un quinto (40) del número total. Hay 13 palabras compuestas híbridas que abarca una parte inglesa y otra española. En la tabla y el gráfico n° 3 vemos que la categoría de palabras derivadas (6) y la de calcos (3) no es muy extensa.

⁵⁸ Hemos tomado en cuenta sólo la asimilación gráfica de los anglicismos aunque algunos de ellos, a pesar de conservar su forma gráfica, tienen distinta pronunciación en español y en inglés. Como no hemos dispuesto de un material fónico, no podemos ofrecer una clasificación que abarcaría también este punto de vista.

3.2.3. Clasificación según la actitud de la RAE

Anglicismos admitidos por la RAE		
	driblar	piolet
	eslalon	polo
	estándar	rally
adrenalina	fan	ranking
aeróbic	footing	récord
bádminton	fútbol	ring
balompié	futbolista	rugby
baloncesto	gincana	set
balonvolea	gol	sponsor
básquet	golf	sport
bate	golfista	sprint
batear	green	surf
béisbol	handicap	surfista
boicot	hockey	tenis
boxes	hooligan	tenista
boxeador	jogging	top
boxear	junior	trial
caddie	kayak	voleibol
calistenia	líder	waterpolo
camping	linier	wélder
chut	mánager	windsurf
chutar	máster	windsurfista
club	míster	yate
córner	mítin	
crack	motocross	
cricket	neopreno	
cro1	noquear	
derbi	open	
dopar	pádel	
	penalti	
	ping-pong	

**Anglicismos no
admitidos por la RAE**

ace	fairplay	pole position
antidoping	field goal	pressing catch
approach	finn	pross
athletic	foto finish	puck
autocross	flying dutchman	putt
backswing	game	putter
barrage	gentleman raider	racing
birdie	goal-average	rafting
blaster	groggy	rating
bluff	hit	récordman
bobsleigh	home run	recordwoman
bogey	indoor	rough
bowling	inning	round
break	jab	ruck
catcher	jockey	score
centro forward	kart	scratch
ciclocros	karting	serac
coach	knock out	set point
cockpit	luge	skateboarding
court	match	skeet
crawl	match ball	skeleton
cross country	match play	ski
cup	medal race	skiff
curling	offside	skipper
doble scull	out	smash
doping	partner	snowboard
drive	passing shot	soccer
drop	performance	softball
eagle	pit lane	speedway
esprinter	pit stop	spinnaker
	pitch	sporting
	pitcher	sportman
	play off	squash

stance
star
steeple chase
stretching
strike
stroke play
sulky
supporter

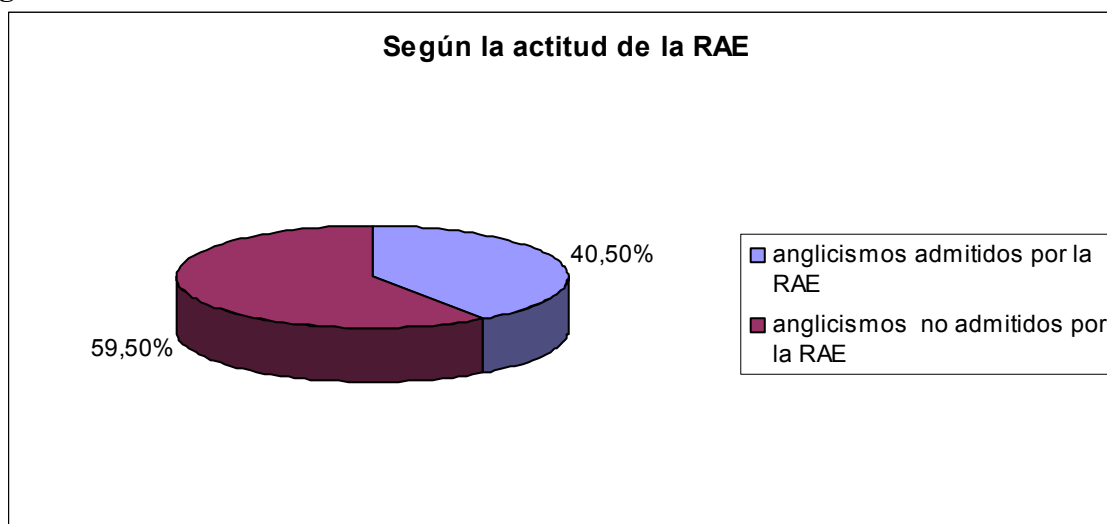
swing
team
tee
tie break
trap
trekking
try
turf

uppercut
wedge
winche
windsurfing
winner
yacht

tabla nº 4

Categoría	Número de voces	Porcentaje
anglicismos admitidos por la RAE	81	40,5%
anglicismos no admitidos por la RAE	119	59,5%

gráfico nº 4



La última clasificación comprueba la idea ya mencionada⁵⁹, o sea, la postura purista de la Real Academia Española ante la aceptación de los anglicismos. Según los datos que nos demuestran la tabla y el gráfico nº 4, en nuestro corpus, hay más anglicismos aún no admitidos por la RAE (119) que los ya admitidos (81). En la mayoría de los casos las voces incorporados al DRAE han sido adaptadas a las pautas gráficas del español (*leader*>*líder*, *meeting*>*mitin*). Al contrario las voces que mantienen su grafía inglesa (*jockey*, *ruck*, *scratch*, *tie break*) no se hallan en el diccionario mencionado.

⁵⁹ véase el Subcapítulo 3.3

CONCLUSIÓN

Este trabajo ha sido dedicado a los anglicismos deportivos. El fenómeno del anglicismo despierta el interés de los lingüistas de todos los países del mundo. En el caso de España, la influencia de la lengua inglesa es muy perceptible y por eso hay que prestarle atención. Nos hemos centrado en el lenguaje deportivo ya que es el campo semántico con el número de anglicismos muy alto.

Al principio hemos introducido al lector en la problemática de los préstamos procedentes de varias lenguas extranjeras. Hemos descubierto que hoy en día el inglés es la lengua que aporta más préstamos al idioma español.

En el capítulo siguiente hemos intentado definir el concepto de anglicismo pero como no hay unanimidad en este asunto y cada lingüista propone una definición distinta, hemos decidido ofrecer varias definiciones para que el lector pueda compararlas. Luego hemos mencionado algunas clasificaciones tipológicas de los anglicismos. La clasificación de Chris Pratt basada en la concepción del étimo último y étimo inmediato nos ha presentado una perspectiva diferente sobre los anglicismos. El autor norteamericano toma en cuenta el papel intermediario de las lenguas que han intervenido en el proceso de la integración de voces extranjeras. Así se puede señalar el origen de una palabra con más precisión. El problema es que los lingüistas, en muchos casos, no disponen de informaciones etimológicas necesarias.

El capítulo tres lo hemos dedicado a las características del lenguaje deportivo. Hemos destacado algunos de los tipos de anglicismos más frecuentes en este sector. Los resultados de la clasificación de nuestro corpus, en la parte práctica de este capítulo, nos demuestra que hay deportes con alta presencia de anglicismos (*golf, tenis, fútbol*). La causa posible consiste en el hecho de que estos deportes provienen originalmente de Inglaterra. Al contrario hay deportes que contienen muy pocos anglicismos (*remo, hóquey, esquí*). En cuanto a la tipología de los anglicismos citados en el corpus de este trabajo predominan los anglicismos crudos, es decir, los que mantienen su grafía original. Éstos, en la mayoría de los casos, no son admitidos por la Real Academia Española (*backswing, doble scull, home run*).

BIBLIOGRAFÍA

Literatura primaria:

ALZUGARAY AGUIRRE, Juan José, *Extranjerismos en el deporte*, Barcelona: Editorial Hispano Europea, 1982.

BARTOŠ, Lubomír; BUZEK, Ivo; FIALOVA, Irena, *Neología en el español actual*, Ostrava: FF OU, 2006.

BRABEC, Michal, *Análisis de los usos de los anglicismos procedentes del tecnolecto de la Informática*, Magisterská diplomová práce. Brno: Ústav románských jazyků a literatur FF MU, 2006.

COLÓN DOMÉNECH, Germán, “Elementos constitutivos del léxico español”, en A. Soler, N. Mañé (eds.), *Para la historia del léxico español*, Madrid: Arco Libros, 2002.

GÓMEZ CAPUZ, Juan, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros, 2005.

GÓMEZ CAPUZ, Juan, *Préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid: Arco Libros, 2004.

MEDINA LÓPEZ, Javier, *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 2004

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1986.

PRATT, Chris, *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, 1980.

SPITZOVA, Eva, *Semántica española*, Brno: FF MU, 1996.

Páginas web:

www.rae.es

www.dictionary.cambridge.org

M. Ángel Díaz, “Van Nistelrooy decide pasar por el quirófano y ve peligrar el final de Liga”, *Marca*

URL:http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/real_madrid/es/desarrollo/1102303.html [13.04. 2008]

G. Molnar, “El calentamiento”

URL:<http://www.chasque.net/gamolnar/deporte%20y%20salud/salud.01.html>
[13.04.2008]

SUPLEMENTO

1. **ace** *m.*

tenis

ing. ace

La primera manga fue muy igualada gracias al servicio de Feliciano López, que consiguió ocho "*ace*", por cuatro de su rival, y que hicieron que el encuentro se alargara con acciones por parte de ambos jugadores espectaculares tanto en la red como en el fondo de la pista.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/1063999.html> (25.02.2008)]

2. **adrenalina** *m.*

ing. adrenaline

Cuando estas navegando la *adrenalina* se dispara y te mantiene despierto, siempre atento.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/1088687.html> (25.02.2008)]

3. **aeróbic** *m.*

ing aerobic exercise

Como del *aeróbic* "no se puede vivir como deportista", ella no pierde el tiempo y trabaja en tres colegios "como monitora deportiva", en los que acompaña y ayuda a su madre.

[http://www.as.com/mas-deporte/articulo/reina-aerobic-hija-rinat-dassaev/dasmas/20070529dasdaimas_2/Tes (25.02.2008)]

4. **antidoping** *adj.*

ing. anti-doping

Por su parte la WWE ha desvelado que Benoit se sometió en abril a un control *antidoping*, y que el luchador lo superó con éxito.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/otros_deportes/es/desarrollo/1017766.html (25.02.2008)]

5. **approach** *m.*

golf

ing. approach

Sobre el desarrollo de la última jornada, el golfista español destacó su labor en el hoyo 16: "Ese hoyo ha sido pura magia. Tenía un '*approach*' imposible desde la derecha de 'green', `y voy y la cuelo!'"

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/641417.html> (25.02.2008)]

6. **athletic** *adj.*

ing. athletic

El centrocampista del *Athletic Club* Pablo Orbaiz advirtió que a pesar de las dos victorias consecutivas obtenidas ante Levante y Atlético de Madrid, "hay que tener los pies en el suelo" porque "el equipo todavía no ha hecho nada".

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/athletic/es/desarrollo/1091871.html
(25.02.2008)]

7. autocross m.

automovilismo

ing. autocross

BILBAO- El equipo vizcaíno Tenroj Car-Cross, compuesto por Gustavo Taberna, Óscar Yrazu y Javier Elorduy, está entre los favoritos para el triunfo en el Campeonato de España de *autocross* que se disputa este fin de semana en la localidad turolese de Alcañiz.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52357019405&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (25.02.2008)]

8. backswing m.

golf

ing. backswing

Aprenda a realizar el *backswing* y los golpes de pitch como el número uno.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20070723/noticia_52337007292.html (24.02.2008)]

9. bádminton m.

ing. badminton .

La junta directiva de la Federación Española de *Bádminton* (FESBA) designó al alicantino Arturo Ruiz como seleccionador nacional , cargo que ostentaba Liberto Navalón.Ruiz dirigirá a cerca de 30 jugadores procedentes de todos los grupos de trabajo de la FESBA, principalmente del grupo sub-19, sub-23 –de cuya categoría era seleccionador hasta el momento– y absoluto.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52337007292&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (25.02.2008)]

10. balompié m.

ing. football

El máximo representante federativo del *balompié* nacional también se refirió a la convocatoria de elecciones que, por ley, deben celebrarse en breve.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/seleccion/es/desarrollo/1088826.html> (25.02.2008)]

11. baloncesto m.

ing. basketball

En un *baloncesto* español plagado de jugadores foráneos es un lujo ver la irrupción del talentoso Pau Ribas.

[http://www.marca.com/edicion/marca/baloncesto/basket_feb/es/desarrollo/1088191.html (25.02.2008)]

12. balonvolea m.

ing. volleyball

El equipo femenino de *balonvolea* Os Babelos suele aprovechar los domingos para jugar un partidillo cuando no tiene competición.

[http://www.elpais.com/articulo/Galicia/Pasar/banquillo/Concello/elpepuespgal/20070522elpgal_11/Tes (25.02.2008)]

13. barrage m.

ing. barrage

Antxon Sánchez, acompañado de su pointer 'Gin de Belkoain', completó un excelente recorrido en el *barrage* final, que le reportó el triunfo ante los veinte participantes que se inscribieron en la prueba, repartidos en dos baterías de diez concursantes cada una.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52368135857&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (08.04.2008)]

14. básquet m.

ing. basketball .

Por su parte, el Club *Básquet* Alcúdia sumó un valioso triunfo y prosigue con su recuperación después de la desastrosa primera vuelta de campeonato firmada.

[http://www.marca.com/edicion/marca/baloncesto/basket_feb/es/desarrollo/1088191.html (25.02.2008)]

15. bate m.

béisbol

ing. bat

"Estaba en el coche esperando a mi mujer cuando dos hombres se acercaron y me golpearon con *bates* de béisbol y puños de hierro", relató.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/internacional/es/desarrollo/1098204.html> (02.04.2008)]

16. batear tr.

béisbol

ing. to bat

Barry Bonds se salió con la suya aunque los Giants de San Francisco, su equipo, cayeran ante los Dodgers de Los Ángeles. A sus 37 años, entró en la historia del béisbol norteamericano al elevar a 72 el récord de *home runs* (*batear* la bola hasta más allá de los límites del terreno) en una sola temporada.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Bonds/eleva/72/record/home/runs/ano/elpepidep/20011007elpepidep_16/Tes (08.04.2008)]

17. béisbol m.

ing. baseball .

La chica Bond Hale Berry estuvo casada con el jugador de *béisbol* David Justice.

[http://www.as.com/mas-deporte/articulo/hale-berry-acabo-harta-beisbol/dasmas/20070915dasdaimas_18/Tes (25.02.2008)]

18. birdie m.

golf

ing. birdie

Woods intentó un *birdie* pero falló y su adversario se hizo con la victoria.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Harrington/arrebata/triunfo/final/Woods/agonico/desempate/elpepudep/20061119elpepudep_9/Tes (25.02.2008)]

19. blaster m.

golf

ing. blaster

Total, que, normalmente, les queda un segundo golpe para el *blaster*, para un palo con una cara de 60 grados que es como un juguete, que les permite fácilmente elevar la bola lo que quieran, darle el retroceso necesario para acercarla a la bandera

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/paradojas/Augusta/elpepidep/20060403elpepidep_32/Tes (08.04.2008)]

20. bluff m.

ing. bluff

El 90% de los entrenadores son un verdadero *bluff* y lo ratifican los futbolistas más veteranos.

[http://www.as.com/futbol/articulo/calderon-cerezo-tenemos-ganar/dasftb/20070222dasdaifb_5/Tes (25.02.2008)]

21. bobsleigh m.

trineo

ing. bobsleigh

Monti, que optaba a su primer oro olímpico en la modalidad de *bobsleigh* a dos junto a su compañero Siorpaes, hizo algo que le honró para siempre.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/otros_deportes/es/desarrollo/1072065.html (06.03.2008)]

22. bogey m.

golf

ing. bogey

Todo se resolvió en el hoyo 18, cuando Singh hizo un '*bogey*' (un golpe sobre el par) y Aguilar respondió con un '*birdie*' (uno bajo el par).

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/1090582.html> (06.03.2008)]

23. boicot m.

ing. boycott

Suecia ha superado los conflictos internos que arreciaron hace un año, con varios pesos pesados enfrentados al seleccionador y un *boicot* temporal de su estrella, Zlatan Ibrahimovic, y exhibe una unión y calma desconocidas para lograr el punto que le falta para cerrar su pase a la Eurocopa.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/seleccion/faseeurocopa08/es/desarrollo/1057012.html> (06.003.2008)]

24. bowling m.

ing. bowling

Y quiso cumplimentar a sus fans con la puesta en escena de una improvisada jugada de '*bowling*' en la que logró un '*strike*' de siete bolos, tantos como victorias en el circuito de Jerez entre 125, 250, 500cc y la doble era MotoGP.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52261797882&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (05.03.2008)]

25. boxeador m.

boxeo

ing. boxer

Otra posibilidad es una revancha contra el danés Mikkel Kessler, el último *boxeador* que venció a Mundine.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/boxeo/es/desarrollo/1094650.html (12.03.2008)]

26. boxear intr.

ing. to box

"No volveré a *boxear*. He perdido el deseo. Quiero ahora vivir mi vida, fumar un cigarrillo sin esconderme, en la calle, en la parada de un autobús, ser yo mismo. Mi vida fue una locura, pero ahora estoy muy feliz", dijo Tyson.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/boxeo/es/desarrollo/589037.html (25.02.2008)]

27. boxes m. pl

ing. box

El jueves, en Montmeló, hubo una simulación de gran premio a cargo de Massa, que incluyó salida de *boxes*, vuelta de reconocimiento, una primera tanda de 41 vueltas, aparición del safety car, 13 vueltas más, cambio de ruedas, una segunda aparición del safety y otras 19 vueltas.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53439683121&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (05.03.2008)]

28. break m.

tenis

ing. break

Nadal no pudo aprovechar las siete bolas de '*break*' que concedió Roddick en el primer set.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/1096069.html> (06.03.2008)]

29. caddie m.

golf

ing. caddie

El inglés sustituirá a Craig Haermon, el sudafricano que compartía tarea con Glen Murray, el *caddie* titular que el jugador español utiliza para los grandes torneos y que este año se prodigará más que en la pasada temporada.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/1083513.html> (25.02.2008)]

30. calistenia f.

ing. callisthenics

Dentro de China, el grupo era muy familiar para muchos como una de las escuelas de gigong, cuyos seguidores se reúnen en los parques para practicar la meditación y *calistenia* (ejercicios que conducen a la agilidad y fuerza física).

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/CHINA/FALUN_GONG/Decenas/detenidos/Pekin/primer/aniversario/protesta/Falun/Gong/elpepiint/20000426elpepiint_15/Tes (08.04.2008)]

31. camping m.

ing. camping

En su línea de apoyar todas las iniciativas que fomenten la montaña y el deporte y con motivo de la doble cita de este fin de semana, el Club Vasco de *Camping* organizó la pasada semana un cursillo impartido por la sección de orientación de Irungo Mendizaleak, único club en Gipuzkoa que la contempla y organizador de ambas pruebas, para dar a conocer su funcionamiento y técnicas, así como la utilización de la brújula y el mapa, claves en las carreras de orientación.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52316967142&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (25.02.2008)]

32. catcher m.

béisbol

ing. catcher

De hecho dudó entre el béisbol y el fútbol americano, pero su posición en el draft de la Major League (18ª ronda, Montreal Expos) hizo que guardara para siempre en el armario su guante de '*catcher*'.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53422814000&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (08.04.2008)]

33. centro forward m.

fútbol

ing. centre forward

Y yo jugando de *centro-forward* a lo Pedernera. ¡Ni un gol hice!

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/jugue/futbol/casualidad/elpepidep/20080217elpepidep_13/Tes (05.03.2008)]

34. chut m.

fútbol

ing. shoot

Los de Laudrup fueron los primeros en avisar, pero el *chut* de Manu del Moral dentro del área pequeña se estrelló con un defensa. El equipo azulón siguió demostrando que era capaz de 'buscar las cosquillas' al rival.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/cronica/es/desarrollo/1066735.html (06.03.2008)]

35. chutar intr.

fútbol

ing. to shoot

Y es que el Villarreal mantuvo la seguridad defensiva de sus primeros encuentros de temporada y apostó por *chutar* a portería y abrir el juego a las bandas.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/villarreal/es/desarrollo/1080408.html (12.03.2008)]

36. ciclocros m.

ciclismo

ing. cyclo-cross

El holandés Lars Boom se proclamó campeón del mundo de *ciclocross* en la carrera disputada en la localidad italiana de Treviso al imponerse con cinco segundos de ventaja al checo Zdenek Stybar y a uno de los grandes favoritos, el belga Sven Nijs, que llegó en tercer lugar a seis segundos de Boom y sigue sin lograr un campeonato del mundo.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/ciclismo/es/desarrollo/1082881.html> (25.02.2008)]

37. club m.

ing. club

Nunca ha escondido que, con permiso del club que le da de comer, su equipo favorito es el Barça.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20080216/noticia_53434795503.html (25.02.2008)]

38. coach m.

ing. coach

Marca preguntó al '*coach*' por sus pupilos Garbajosa y Calderón, aunque asegura no haber visto ni una imagen del EuroBasket.

[http://www.marca.com/edicion/marca/la_entrevista/es/desarrollo/1037747.html (25.02.2008)]

39. cockpit m.

automovilismo

ing. cockpit

Los pilotos afrontan un calor y una humedad extrema que les pueden causar una pérdida de 3.5-4 litros de líquidos ya que tienen que trabajar en un '*cockpit*' (cabina del coche) que alcanza una temperatura que supera los 50 grados sin excesivos problemas.

[http://www.marca.com/edicion/marca/motor/zona_alonso/es/desarrollo/950059.html (25.02.2008)]

40. córner m.

fútbol

ing. corner

Capdevila aprovechó un rechace tras un *córner* para marcar a placer.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/seleccion/caminoeurocopa2008/es/desarrollo/1086916.html> (25.02.2008)]

41. court m.

tenis

ing. court

Roddick recibió tratamiento en el *court* en dos oportunidades durante el partido que perdió por 6-3 y 7-5 ante Ljubicic.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/588475.html> (25.02.2008)]

42. crack m.

fútbol

ing. crack

Cantera de estrellas y escaparate de talento para los ojeadores de los grandes clubes. Allí despuntaron actuales *cracks*, como Iniesta y Bojan (ambos del Barça) o Fernando Torres (Liverpool).

[http://www.elpais.com/articulo/Pantallas/escaparate/ojeadores/elpepirtv/20071228elpepirtv_6/Tes (06.03.2008)]

43. crawl m.

natación

ing. crawl

Gertrude Ederle, que murió el pasado domingo a los 98 años, fue la primera mujer en cruzar a nado el Canal de la Mancha. Nadando al estilo *crawl*, recorrió el 6 de agosto de 1926 la distancia que separa Francia de Inglaterra en 14 horas y 31 minutos.

[http://www.elpais.com/articulo/agenda/Ederle/_Gertrude/Gertrude/Ederle/nadadora/elpepigen/20031203elpepiage_11/Tes (05.03.2008)]

44. cricket m.

ing. cricket

Pero todo cambió en 1857, cuando dos amantes del *cricket*, William Prest y Nathaniel Creswick, debatieron hasta altas horas de la madrugada acerca del deporte ideal para mantener en alto su estado de forma durante el invierno, lejano el tiempo ideal para jugar al cricket. Y eligieron el fútbol.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/The/Club/cumple/150/anos/elpepudep/20071024elpepudep_15/Tes (25.02.2008)]

45. crol m.

natación

ing. crawl

Belmonte no anduvo en cabeza ni en mariposa ni en espalda, superada por Da Rocha y Peláez, pero pegó el estirón en braza y concluyó muy fuerte el *crol* con 2'15"60, tres décimas mejor que el tope de la retirada Carballido. Da Rocha y Peláez se jugaron la segunda plaza que fue para la nadadora del Mijas, once años menor.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53378572571&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (25.02.2008)]

46. cross- country m.

ing. cross-country

Aisa Dghoughi afirmó también que Skah proporcionó productos a Latifa Essarokh, ex-recordwoman de los 1500 m, y a Khalid Zoubaa, ex-campeón de Francia de *cross-country*.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53380154903&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (06.03.2008)]

47. cup m.

ing. cup

El nivel en las *World Cup* siempre es muy alto y este año más aún.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/judo/es/desarrollo/1085528.html (25.02.2008)]

48. curling m.

ing. curling

El equipo masculino español de *curling* logró la plata, la primera medalla en la historia de este deporte en nuestro país, en el Campeonato de Europa B de esta modalidad olímpica, disputado en la localidad alemana de Füssen.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/otros_deportes/es/desarrollo/1066376.html
(25.02.2008)]

49. derbi m.

ing. derby

Schuster es protagonista de un *derbi* madrileño que ha vivido en los dos bandos en su etapa de futbolista.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Schuster/asume/papel/favorito/elpepudep/20080119elpepudep_11/Tes (25.02.2008)]

50. doble scull m.

remo

ing. doble scull

También en la final B de *doble scull* peso ligero, Lourdes Guillén y Sonia Boubeta concluyeron en quinta posición, con 6:57.75.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/remo/es/desarrollo/682733.html (07.03.2008)]

51. dopar tr.

ing. to dope

Según el presidente de la UCI, los máximos responsables del dopaje son los directores de los equipos, ya que "el ciclista no se puede *dopar* por sí solo, necesita una asistencia.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/UCI/exigira/declaracion/dopaje/ciclistas/Tour/elpepudep/20070619elpepudep_10/Tes (25.02.2008)]

52. doping m.

ing. doping

En la salida numerosos equipos han protestado por el *doping* en el deporte.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20070725/noticia_53379863308.html (25.02.2008)]

53. driblar tr.

ing. to dribble

En declaraciones realizadas en Argentina, Messi explica que "Ronaldinho, Deco y cuando estoy con la selección Verón siempre me dicen que debería *driblar* cuando estoy cerca del área y pasar la pelota cuando me encuentro lejos para evitar que me entren en falta. Intento hacerles caso, pero el problema es que me me encanta jugar con el balón pegado a los pies".

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53414906154&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (25.02.2008)]

54. drive m.

tenis

ing. drive

"No jugué mi mejor tenis, pero bastó. Estuve bien con el *drive*, mientras que el servicio y el revés han sido más flojos que en mi partido ante Mathieu.Nieminen es un jugador muy bueno, muy completo", señaló.

[http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/open_de_australia_2008/es/desarrollo/1080822.html (05.03.2008)]

55. drop f.

rugby

ing.drop

Poco después, Inés Etxegibel, apertura y entrenador del campeón español, anotó un *drop* que colocaba un ilusionante 0-8 para el INEF Barcelona.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/rugby/es/desarrollo/1071878.html (05.03.2008)]

56. eagle m.

golf

ing. eagle

García no paró de perseguir con su mirada al espectador, aunque pareció que el incidente le sirviera de estímulo pues en el hoyo 17 logró un "*eagle*", tras un "pitch" sensacional, que le aseó en cierta medida la tarjeta para evitar alcanzar los 80 golpes.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/1052909.html> (25.02.2008)]

57. eslalon m.

esquí

ing.slalom

El italiano Manfred Moelgg conquistó este sábado el Globo de Cristal en la modalidad de *eslalon*, durante la disputa de las finales de la Copa del Mundo de esquí alpino que se celebran en la localidad italiana de Bormio.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/nieve/es/desarrollo/1101148.html> (06.03.2008)]

58. esprinter m.

ciclismo

ing. sprinter

"Siempre es difícil ganar una etapa en el Tour de Francia, pero en los Campos Elíseos es lo máximo para un *esprinter*. Soñaba desde hace años con ganar aquí. Sufrí mucho en los Pirineos y los Alpes, pero tenía en mente esta etapa de París", dijo.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/ciclismo/tour/es/desarrollo/673849.html> (05.04.2008)]

59. estándar m.

ing. standard

Es cierto que hemos tenido una temporada muy decepcionante, pero en Renault están satisfechos por el *estándar* de coche que hemos logrado", remarcó Symonds.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/motor/formula1/es/desarrollo/1067873.html> (09.03.2008)]

60. fairplay adv.

ing. fair play

Roberto Carlos "Pato" Abbondanzieri, portero argentino del Getafe, habló en rueda de prensa sobre el gol del Zaragoza que costó dos puntos a su equipo en la última jornada de Liga y aseguró que su compatriota Andrés D'Alessandro, autor del tanto maño, "no jugó el '*fairplay*'.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/getafe/es/desarrollo/1061927.html (25.02.2008)]

61. fan m.

ing. fan

Es inevitable establecer el símil futbolero entre David Ferrer y Juan Carlos Ferrero. El primero, blaugrana reconocido y hasta sufridor. El segundo, *fan* confeso del Real Madrid.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20080121/noticia_53428778491.html (25.02.2008)]

62. field goal m.

rugby

ing. field goal

Otro protagonista fue Shayne Graham, quien impuso una marca para su equipo anotando siete '*field goals*' para que los Cincinnati Bengals vencieran 21-7 a los Baltimore Ravens.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/otros_deportes/es/desarrollo/1056481.html (05.03.2008)]

63. finn m.

vela

ing. finn

En categoría *Finn*, el regatista gaditano Rafael Trujillo, plata en los Juegos Olímpicos de Atenas, se sitúa sexto en la clasificación general, después de que no hiciera un gran Mundial donde defendía título y donde no llegó a meterse en la 'Medal Race'

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/1086804.html> (07.03.2008)]

64. flying dutchman m.

vela

ing. flying dutchman

De Ridder comenzó a navegar en crucero cuando era un niño, junto a sus padres, y pronto apareció su espíritu competido, para a finales de los años 60, principios de los 70, comenzar a navegar en *Flying Duchtman* antes de embarcarse en aventuras oceánicas.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/691831.html> (07.03.2008)]

65. footing m.

ing. jogging

Aunque no se le vea en los partidos, Carles Puyol ha vuelto hace días. Quienes conviven con él lo notan. No es lo mismo jugar un partidillo en La Masia con el capitán pisándote los talones que tenerlo enjaulado en el gimnasio. Aquella fase de encierro ya acabó. También sus sesiones de '*footing*' por el parque de Collserola.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53396810927&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (25.02.2008)]

66. foto finish m.

ing. photo finish

Galán superó las series clasificatorias con dificultades debido a un incidente técnico en la segunda manga, pero logrado ese objetivo pasó a cuartos tras una gran carrera en la que sin embargo necesitó de la *foto-finish* para ser cuarto.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/camino_a_pekin_2008/es/desarrollo/1088253.html (07.03.2008)]

67. fútbol m.

ing. football

El presidente de la Real Federación Española de *Fútbol*, Ángel María Villar, afirmó que desea "de todo corazón" que el seleccionador Luis Aragonés permanezca en el cargo "hasta el final de su contrato".

[<http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/seleccion/es/desarrollo/1088826.html> (25.02.2008)]

68. futbolista m.

fútbol

ing. footballer

Ronaldo no ha tenido el final de carrera que merecía un *futbolista* de su categoría.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53436571650&ID_PAGINA=200738&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (25.02.2008)]

69. game m.

tenis

ing. game

Ferrer resguardó su servicio, incluso en el que sería último '*game*', bajo presión y con Djokovic suelto por la inminencia del KO y por tanto pegando sin parar golpes ganadores.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53410348160&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (05.03.2008)]

70. gentleman raider m.

hípica

ing. gentleman rider

Atención especial merecerá también Diego Sarabia, un '*gentleman raider*' ganador de la Copa del Mundo en Alemania.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/otros_deportes/es/desarrollo/577965.html (07.03.2008)]

71. gincana f.

automovilismo

ing. gymkhana

Se trata de una especie de *gincana* de aventura en la que pilotos del Mundial de motos, Fórmula 1, rallies, raids, enduro motocross se citan para demostrar quién es el más completo en la 'doma' de todoterrenos, motos de agua o quads.

[http://www.marca.com/edicion/marca/motor/mas_automovilismo/raids/es/desarrollo/558087.html (25.02.2008)]

72. goal-average m.

fútbol

ing. goal average

Además, el DKV Seguros Zaragoza salió del descenso tras su vital triunfo sobre el Gestesa Guadalajara (3-2), que les sitúa con los mismos puntos, pero con el '*goal-average*' a favor de los maños.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/futbol_sala/es/desarrollo/1087885.html (06.03.2008)]

73. gol m.

ing. goal

Pato debutó en el Milan marcando un *gol* ante el Nápoles (5-2), batió dos veces al Genoa (2-0) y logró el vital triunfo (0-1) ante la Fiorentina, cuarto clasificado. En este partido se lesionó en un tobillo, del que se recupera.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53434554578&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (25.02.2008)]

74. golf m.

ing. golf

Tiger, que busca su cuarta victoria consecutiva en el Buick, y sexta en total, aspira asimismo a igualar las 63 en el PGA Tour de Arnold Palmer, siendo superado únicamente por Sam Snead (82), Jack Nicklaus (73) y Ben Hogan (64), tres auténticos mitos del *golf* mundial.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20080128/noticia_53430450203.html (25.02.2008)]

75. golfista m.

golf

ing. golfer

El *golfista* ya ha sido denunciado por matar a un ave protegida, y se le acusa de crueldad con los animales y de matar a un ave migratoria.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/1097955.html> (12.03.2008)]

76. green m.

golf

ing. green

En los golpes cerca del *green* usted tiene que decidir tres cosas: 1. Qué clase de golpe pegar. 2. El mejor palo para ese golpe. 3. La clase de swing que debería hacer para que el palo produzca el resultado que usted quiere. Y para que la fórmula funcione, tiene que hacer correctamente los tres parámetros.

[<http://www.marca.com/golfdigest/octubre07.html> (25.02.2008)]

77. groggy adj.

box

ing. groggy

Pero entonces Castillejo, a falta de dieciocho segundos para el final del décimo asalto, propinó a Sturm un poderoso gancho de izquierdas que le dejó '*groggy*' y, consciente de que para ganar tenía que acudir a la vía rápida, enlazó otros tres ganchos que mandaron al germano al hospital.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/boxeo/es/desarrollo/968928.html (06.03.2008)]

78. handicap m.

ing. handicap

Además, otro *hándicap* que no juega a favor de los de la Ribera del Manzanares es la intención del internacional español es seguir jugando como mínimo dos temporadas más en la Premier League.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/atletico/es/desarrollo/1093285.html (07.03.2008)]

79. hit m.

béisbol

ing. hit

Justin Ruggiano ligó otro sencillo impulsor en el séptimo y amplió la ventaja a 6-2, acertada en la octava con *hit* de Alex Mayeta.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/beisbol/es/desarrollo/1058989.html (06.03.2008)]

80. hockey m.

ing. hockey

Jorge Guillén fue internacional con la selección española de basket en los Juegos Olímpicos de Roma'60, ha sido médico también de la selección de *hockey* hierba y ha estado con la selección de fútbol en Mundiales, Europeos y Juegos Olímpicos dado que ha trabajado muchos años como médico de la absoluta, olímpica y sub'21.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20080127/noticia_53430365009.html (27.02.2008)]

81. home run m.

béisbol

ing. home run

Yoel Hernández, muy lejos de su mejor forma, aguantó sólo una entrada y media en el montículo, de donde se bajó tras conceder dos bases por bolas y nada menos que 6 'hits', uno de ellos de '*home run*'.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/beisbol/es/desarrollo/1057222.html (06.03.2008)]

82. hooligan m.

fútbol

ing. hooligan

La guía del buen '*hooligan*'. Ese sería uno de los nombres que podrían ponerse a este 'manual', más bien serie de recomendaciones, con las que los más de 6.000 hinchas escoceses del Aberdeen viajarán a Madrid con motivo del choque de la Copa de la UEFA ante el Atlético.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53411417913&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (27.02.2008)]

83. indoor adj.

Ing.indoor

Los aficionados valencianos demostraron que les atrae esta Liga Nacional de Fútbol *Indoor* y disfrutaron del juego de su equipo que quiere mantener su intención de luchar por los puestos altos hasta el final.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/mas_futbol/es/desarrollo/1093116.html (06.03.2008)]

84. inning m.

béisbol

ing. inning

Por su parte, España dio un total de 10 hits, en los seis primeros '*innings*'. Pero esta efectividad al bate no se vio premiada con carreras.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/beisbol/es/desarrollo/1057531.html (06.03.2008)]

85. jab m.

boxeo

ing. jab

Con un excelente trabajo de jab, Klitschko mantuvo bajo control el combate, después de que en el primer round Ibragimov aprovechando su menor estatura, pudo hacer una pelea en corto. Pero en el segundo, con buen manejo de la distancia, y con fuertes *jabs*, Klitschko evitó más sorpresas y castigo para dominar fácilmente la pelea.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/boxeo/es/desarrollo/1093280.html (07.03.2008)]

86. jockey m.

hípica

ing. jockey

El mítico *jockey*, de 71 años y que se retiró en 1994 tras ganar 4.493 carreras, está ingresado en una clínica suiza en estado grave a causa de problemas de corazón.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52297913493&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (27.02.2008)]

87. jogging m.

ing. jogging

Esperanza Aguirre, presidenta de la Comunidad de Madrid, inauguró ayer el Centro de Ocio y Deportes Tercer Depósito del Canal de Isabel II, en pleno corazón de Madrid, que cuenta con un campo de prácticas de golf y otro de entrenamientos, de nueve hoyos; un campo de fútbol, otro de fútbol-7, ocho pistas cubiertas para jugar al pádel y un circuito de *jogging* de 1.500 metros, que rodea el perímetro general de la zona deportiva.

[http://www.as.com/mas-deporte/articulo/aguirre-inaugura-campo-golfcentro/dasmas/20070329dasdaimas_9/Tes (27.02.2008)]

88. júnior adj.

ing. junior

Por último, la representación española la completarán dos equipos más en la categoría *júnior*: el Playas de Castellón, en mujeres, y el FC Barcelona, en hombres.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/atletismo/es/desarrollo/1085228.html> (27.02.2008)]

89. kart m.

automovilismo

ing. kart

No, empecé en motocross, con una Kawasaki 80, pero en plan descafeinado. Sí es cierto que a los seis años participé en mi primera carrera de *karts* en las fiestas del pueblo.

[http://www.marca.com/edicion/marca/la_entrevista/es/desarrollo/991142.html (06.03.2008)]

90. karting m.

automovilismo

ing. karting

El piloto de GP2, que empezó a competir con ocho años en *karting*, reconoció que jamás pensó en llegar hasta la Fórmula 1.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/motor/formula1/es/desarrollo/1058865.html> (06.03.2008)]

91. kayak m.

remo

ing. kayak

Maialen terminó en el agua y el *kayak* seriamente dañado, sin que la palista española pudiera tomar la salida.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/piraguismo/es/desarrollo/1038875.html (27.02.2008)]

92. knock out m.

boxeo

ing. to knock out

El legendario boxeador Evander Holyfield volvió, una vez más, al cuadrilátero para sorprender con un 'knock out' en el segundo asalto a su contrincante y compatriota Jeremy Bates.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/boxeo/es/desarrollo/681041.html (08.04.2008)]

93. líder m.

ing. leader

José María Gutiérrez, 'Guti' ('Guti Haz' esta temporada) es la clave de bóveda del *líder*. De hecho, ya es el mejor asistente no sólo del *líder*, sino de toda la Liga.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/real_madrid/es/desarrollo/1088326.html (27.02.2008)]

94. linier m.

fútbol

ing. linier

Grave error del *linier* de Daudén Ibáñez, que debió anular la jugada.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/goles/es/desarrollo/1088219.html (02.04.2008)]

95. luge m.

trineo

ing. luge

Val D'Azun, el mayor espacio nórdico de Altos Pirineos, posee 12 pistas con 110 kilómetros para fondo, raquetas, paseos en máquina pisanieve y pistas de *luge*.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52244021888&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (08.04.2008)]

96. *mánager m.*

ing. manager

Alberto Puig, director deportivo del equipo Repsol Honda y *mánager* del ganador del Gran Premio de Jerez en MotoGP, Dani Pedrosa, aseguró que Dani Pedrosa y Jorge Lorenzo "son dos personas totalmente diferentes" y sobre su rivalidad dijo que "donde hay que hablar es dentro de la pista".

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53451102253&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (02.04.2008)]

97. *máster m.*

ing. master

Fernando Verdasco inscribió su nombre en el palmarés del *Máster* Nacional de Tenis al ganar a David Ferrer, campeón en 2002 y finalista en 2005, por 6-1, 1-6, 6-3, en final disputada en el Pabellón Multiusos Ciudad de Cáceres.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53417631432&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (07.03.2008)]

98. *match m.*

ing. match

En 1972, con unos asombrosos resultados que comenzaron en el Interzonal de Palma de Mallorca dos años antes y asombrosas victorias ante el ruso Mark Taimanov (6-0), Bent Larsen (6-0) y Tigran Petrosian (6,5-2,5), consiguió enfrentarse a Spassky en el "*match* del siglo".

[<http://www.marca.com/ajedrez/2008/muerte-bobby-fischer/perfil.html> (07.03.2008)]

99. *match ball m.*

ing. match ball

El Inter no aprovechó su primer '*match ball*' ante la Roma, segundo clasificado, quien acabó con la condición de invicto del Inter en San Siro.

[<http://www.marca.com/reportajes/07/04/17/intercampeon/trayectoria.html> (07.03.2008)]

100. *match play m.*

golf

ing. match play

Stenson se colocó en cabeza tras su tercer puesto en el Mundial *Match Play*, lo que le permitió superar los 800.000 euros en ganancias.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/611369.html> (07.03.2008)]

101. *medal race m.*

vela

ing. medal race

La regatista española Marina Alabau, que defenderá a España en los Juegos Olímpicos de este verano, mantuvo en la jornada de este martes la primera posición de la Sail Auckland, tras la disputa de la última jornada y la '*Medal Race*' en aguas de la bahía neozelandesa.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/1091423.html> (07.03.2008)]

102. *míster m.*

ing. mister

Andrés Fleurquin ejerció de capitán del Cádiz para mostrar su versión sobre la polémica abierta por las palabras del *míster* Antonio Calderón, quien dijo que no sería un fracaso pelear por evitar el descenso.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/2a_division/cadiz/es/desarrollo/1097552.html (07.03.2008)]

103. *mítin m.*

ing. meeting

El *mítin* se disputará entre los días 21 y 22 de julio y será la última vez que esta reunión tendrá lugar en el Estadio de Vallehermoso, antes de su remodelación.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20070723/noticia_52357067627.html (27.02.2008)]

104. *motocross m.*

ing. moto-cross

El terreno montañoso cercano a su casa, en Aviá, le influyó en el pilotaje y ya desde pequeño se decantó por el *motocross*.

[http://www.marca.com/motor2005/dakar2006/coma_campeon/ficha.html (27.02.2008)]

105. *neopreno m.*

ing. neoprene

No es un deporte barato. Los trajes, una mezcla de lycra y *neopreno*, cuestan entre 800 y 900 euros.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52250783058&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (27.02.2008)]

106. *noquear tr.*

boxeo

ing. to knock out

Tan sólo el Iurbentia Bilbao ha sido capaz de *noquear* a la Peña en partido oficial esta temporada en un duelo con bajas tan sensibles como las de Rudy y Barton en el equipo badalonés.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53418667019&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (27.02.2008)]

107. *offside m.*

fútbol

ing. offside

El técnico Juan Veiga, indignado por un penalti inexistente, precedido de un fuera de juego, y de otro 'offside' en el tercer gol, prefirió morderse la boca pero calificó lo sucedido de "escandaloso"
[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53412733695&ID_PAGI NA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (08.04.2008)]

108. open m.

tenis

ing. open

Más de 130 parejas han competido en el IV *Open* Puma de Pádel que fue todo un éxito de público.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/padel/es/desarrollo/1088537.html> (27.02.2008)]

109. out m.

ing. out

El último *out* fue para el júnior Edgar Aineto.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/beisbol/es/desarrollo/1056280.html (07.03.2008)]

110. pádel m.

ing. paddle

El pasado domingo 20 de mayo se celebró en el Rye Lawn Tennis Club (Hasting, Inglaterra), el segundo Open de *Pádel* Rye, organizado por la empresa Paddle Sport Ltd.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/padel/es/desarrollo/1005587.html> (27.02.2008)]

111. partner m.

ing. partner

"He jugado muy bien, y mi '*partner*' a las mil maravillas. Hemos dado buenos golpes, sobre todo, en momentos cruciales", dijo

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/691724.html> (07.03.2008)]

112. passing shot m.

tenis

ing. passing shoot

Ha subido a la red pero se ha encontrado con un preciso y precioso *passing-shot* de Ferrer.

[http://www.marca.com/tenis/us_open2007/marcadores/chela-ferrer.html (07.03.2008)]

113. penalti m.

fútbol

ing. penalty

El Valencia llevaba veinte jornadas sin que le pitaran un *penalti*, ya que el último de que dispuso se señaló en el estadio de Riazor, ante el Deportivo de La Coruña, en un partido que se jugó el 20 de octubre del pasado año.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/valencia/es/desarrollo/1103332.html
(27.02.2008)]

114. performance f.

ing. performance

Toda mi pretemporada indicó que tengo un coche, en potencial, para pelear por las victorias. No veo diferencia de '*performance*' (con el auto de Raikkonen).

[<http://www.marca.com/edicion/marca/motor/formula1/prueba/es/desarrollo/1096841.html> (07.03.2008)]

115. ping-pong m.

ing. ping-pong

Podría haber despuntado en cualquier disciplina deportiva, y ha practicado muchas, pero en un alarde de sentido del humor asegura que los únicos deportes que ha practicado, además del fútbol, son "el fútbol y el *ping-pong*".

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53411417328&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (27.02.2008)]

116. piolet m.

alpinismo

ing. piolet

El día que entró en la leyenda, tras encontrarle su punto débil al coloso Everest y derrotarlo con unas cuerdas y un *piolet*, se olvidó de fotografiarse para la posteridad, algo que jamás omitiría ningún pseudo- héroe de hoy en día.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20080112/noticia_53425356339.html (27.02.2008)]

117. pit lane m.

automovilismo

ing. pit lane

El piloto finlandés relata en la página web de Ferrari la experiencia de competir sin ningún contacto por radio con sus ingenieros, lo que le obligó a contar sólo con la información que le iba mostrando la pizarra desde el '*pit lane*'.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/motor/formula1/es/desarrollo/752558.html> (07.03.2008)]

118. pit stop m.

automovilismo

ing. pit stop

El británico se dio el lujo de liderar la prueba, un hecho histórico, y aunque al final bajó al tercer puesto tras ser superado por Alonso en el último '*pit stop*', lo celebró como una victoria.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/motor/formula1/es/desarrollo/750161.html> (07.03.2008)]

119. pitch m.

golf

ing. pitch

García no paró de perseguir con su mirada al espectador, aunque pareció que el incidente le sirviera de estímulo pues en el hoyo 17 logró un "eagle", tras un "*pitch*" sensacional, que le aseó en cierta medida la tarjeta para evitar alcanzar los 80 golpes.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/1052909.html> (07.03.2008)]

120. pitcher m.

béisbol

ing. pitcher

Los Canaries, donde actúa de '*pitcher*', son el último equipo de una larga lista porque lleva mucho tiempo en este deporte.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/beisbol/es/desarrollo/670633.html (07.03.2008)]

121. play off m.

ing. play off

Con esta derrota, los castellonenses, décimos, se quedan fuera del *play off*.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/futbol_sala/es/desarrollo/1088051.html (08.03.2008)]

122. pole position f.

automovilismo

ing. pole position

El piloto finlandés completó 74 vueltas al circuito y logró un mejor tiempo de 1:30.455, con lo que volvió a mejorar el registro que le dio la *pole position* a Felipe Massa en 2007.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/motor/formula1/es/desarrollo/1086757.html> (08.03.2008)]

123. polo m.

ing.polo

Sus orígenes se remontan al *polo* clásico cuando las tropas británicas en la India crearon un nuevo juego cuyos elementos principales eran pelota y caballo.

[<http://www.marca.com/pekin08/camino-pekín/deportes/waterpolo.html> (27.02.2008)]

124. pressing catch m.

lucha

ing. pressing catch

El último ejemplo se ha visto con Hulk Hogan, luchador y showman que durante más de 20 años fue la máxima figura del wrestling (*pressing catch* para nosotros).

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/lucha/es/desarrollo/1088699.html (08.03.2008)]

125. pros m.pl

fútbol

ing. pro/profesional

Con una lista repleta de los mejores *pros* y con las promesas del snowboarding más prometedoras, la final masculina de slopestyle resultó ser uno de los mejores ridings de la temporada.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/snow/es/desarrollo/195857.html> (08.04.2008)]

126. puck m.

hóquey

ing. puck

Rusia llegó a estrellar dos veces el *puck* (la pastilla) en los postes de Ritchie, el portero estadounidense, que paró como un gato. La final será, así, puramente norteamericana, al revés que en Nagano, donde ganó la República Checa a Rusia. Canadá, que se ha recuperado a golpe de broncas de su director técnico, el legendario Wayne Gretzky, será el rival de EE UU.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/COI/quiere/final/escandalos/elpepidep/20020224elpepidep_13/Tes (08.04.2008)]

127. putt m.

golf

ing. putt

En él, Holmes mostró más eficaz con el *putt* y logró embocar con birdies, mientras que Mickelson no estuvo especialmente acertado cuando más necesitaba sacar su "magia" con los hierros y se tuvo que conformar con el par, dando así el triunfo a su rival.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/1084949.html> (08.03.2008)]

128. putter m.

golf

ing. putter

Pero en la tercera jornada no ha estado del todo acertado a la hora de atacar el 'green' desde la calle ni ha logrado dominar el '*putter*', crucial si se quiere tener aspiraciones en un 'grande'.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/golf/es/desarrollo/673768.html> (08.03.2008)]

129. racing m.

ing. racing

El centrocampista argentino en sus siete campañas en el Deportivo de la Coruña no fue capaz de marcar ningún gol, pero en el *Racing* en este año lleva ya cuatro goles, tres en Liga y uno en Copa.

[http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/1a_division/racing/es/desarrollo/1097536.html (08.03.2008)]

130. rafting m.

ing. rafting

Los niños de entre 8 y 12 años pudieron practicar el piragüismo, mientras que los más mayores, de edades comprendidas entre 13 y 17, conocieron las sensaciones fuertes del *rafting*.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52357040071&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (27.02.2008)]

131. rally m.

automovilismo

ing. rally

Desaparecerá el *Rally Dakar*, o la organización se lo llevará de África, que viene a ser lo mismo, pero el espíritu de la carrera por etapas más famosa del mundo aún colea.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Objetivo/Dakar/siempre/elpepidep/20080209elpepidep_8/Tes (27.02.2008)]

132. ranking m.

ing. ranking

La tenista rusa Elena Dementieva retorna al 'top ten' del *ranking* de la WTA tras su victoria en el torneo de Dubai ante Svetlana Kuznetsova, que se mantiene en el tercer puesto.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/1090932.html> (08.03.2008)]

133. rating m.

ing. rating

En *Rating Nacional 2-3*, el 'Blue Brothers 2' (CN Ibiza) fue el vencedor de su división después de que su triunfo en la manga final rompiese el triple empate final al frente de la clasificación general.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/1004128.html> (08.03.2008)]

134. récord m.

ing. record

En los 60 vallas masculinos, en cambio, Dayron Robles no pudo batir el *récord* mundial del británico Colin Jackson (7.30).

[<http://www.marca.com/edicion/marca/atletismo/es/desarrollo/1088089.html> (27.02.2008)]

135. récordman m.

ing. rekord-holder

El etiope, actual *récordman* del mundo de maratón (2:04.26), está listo para asaltar su propia plusmarca.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/atletismo/es/desarrollo/1078693.html> (27.02.2008)]

136. recordwoman f.

ing. rekord-holder

El 17 de noviembre partirá junto a su entrenador Jon Karla Lizeaga a Formia (Italia) para ponerse en manos de Vitalii Afanasievich Petrov, el hombre que llevó a Sergey Bubka a la cumbre de la pértiga mundial y que ahora dirige los destinos de Yelena Isinbayeva, la *recordwoman* mundial de la especialidad y única atleta en franquear los 5 metros.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/atletismo/es/desarrollo/1055690.html> (08.04.2008)]

137. ring m.

boxeo m.

ing. ring

Unos nueve millones de alemanes siguieron la transmisión en directo, por la cadena pública ZDF, del combate de boxeo de despedida del *ring* su compatriota Regina Halmich contra la israelí Hagar Shmoulefeld.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/boxeo/es/desarrollo/1064116.html (27.02.2008)]

138. rough m.

golf

ing. rough

Además, funcionan muy bien tanto en distancias largas como en el *rough*, bunkers o para hacer el golpe de chip.

[<http://www.marca.com/golf/augusta07/hibridos.html> (08.03.2008)]

139. round m.

boxeo

ing. round

Con un excelente trabajo de jab, Klitschko mantuvo bajo control el combate, después de que en el primer *round* Ibragimov aprovechando su menor estatura, pudo hacer una pelea en corto.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/boxeo/es/desarrollo/1093280.html (27.02.2008)]

140. ruck m.

rugby

ing. ruck

Diez minutos después, las locales aprovechaban un '*ruck*' para sorprender a la zaga española en la que la apertura Naomi Thomas rompió la defensa logrando un ensayo bajo palos, transformado por Evans.

España no decayó pese a ir con el marcador en contra y arriesgo antes del descanso.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/rugby/es/desarrollo/628874.html (08.03.2008)]

141. rugby

ing. rugby

Tras la clara victoria de los franceses en Murrayfield, acompañada de unas cuantas gotas del juego dinámico, veloz y a la mano que históricamente siempre ha caracterizado el *rugby* galo, los hombres de Lievreumont se presentan ante su afición, tras la decepción mundialista, para recuperar su favor.

[http://www.marca.com/edicion/marca/rugby/6_naciones/es/desarrollo/1087666.html (27.02.2008)]

142. score m.

ing. score

Nueva Zelanda, máximo favorito, lleva un impresionante '*score*' global de 224-27.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53395530262&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (27.02.2008)]

143. scratch m.

ciclismo

ing. scratch

La nota negativa es que España no estará en el Mundial en *scratch*, donde Muntaner terminó en el puesto 15.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/ciclismo/es/desarrollo/1090700.html> (08.03.2008)]

144. serac m.

alpinismo

ing. serac

El alud, con toda probabilidad originado por la rotura de un *serac* (formaciones de hielo) o de una placa de nieve, arrastraba rocas que, al chocar con la pared, encendían chispas.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/estadistica/porteador/altura/elpepidep/20020716elpepidep_12/Tes (08.04.2008)]

145. set m.

tenis

ing. set

El peruano sorprendió en el primer *set*, al ponerse 2-0 ante el desconcierto de su rival que, sin embargo, demostró toda su categoría para recuperar posiciones y lograr seis juegos seguidos.

[http://www.elmundodeportivo.es/web/gen/20080209/noticia_53435209719.html (27.02.2008)]

146. set point m.

tenis

ing. set point

El partido siguió con un equilibrio que no se rompería hasta el '*tie-break*', donde el toledano logró la machada, solventó un 'set point' en contra y se llevó la primera manga con un ajustado mini-parcial de 10-8.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/1098503.html> (09.03.2008)]

147. skateboarding m.

ing. skateboarding

El ciclismo cuenta con tres nominados en el apartado de discapacitados, mientras que el surf y el *skateboarding*, con cuatro deportistas entre los seis nominados, parten con ventaja en deportes extremos.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53437026453&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (27.02.2008)]

148. skeet m.

tiro

ing. skeet

Pero en ellos ya demostró su calidad la china Zhang Shan, que ganó el *skeet*, una de las modalidades de tiro al plato, y se convirtió en la primera mujer campeona olímpica.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Saltadas/barreras/historicas/elpepidep/20010123elpepidep_21/Tes
(08.04.2008)]

149. skeleton m.

trineo

ing. skeleton

Richard Vaughan, el mejor jugador de badminton del país, y Shelley Rudman, medalla olímpica en '*skeleton*', son miembros de la organización fundada por el patinador estadounidense Joey Cheek, que quiere presionar a China para que deje de apoyar al régimen de Jartum.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/camino_a_pekin_2008/es/desarrollo/1088752.html
(08.04.2008)]

150. ski m.

esquí

ing. ski

A pesar de que el propio Ronsen se negó a dar más detalles sobre las heridas, Bill Sterett, médico del equipo estadounidense, desveló que la herida que se produjo con el *ski* "quedó cerca del recto y el intestino delgado".

[<http://www.marca.com/edicion/marca/nieve/es/desarrollo/1064407.html> (09.03.2008)]

151. skiff m.

remo

ing. skiff

El español Mario Arranz Puente se adjudicó la victoria en su semifinal de la categoría *skiff* ligero masculino de los Campeonatos del Mundo de Remo que se disputan en Múnich.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/remo/es/desarrollo/1030043.html (09.03.2008)]

152. skipper m.

vela

ing. skipper

"El barco vuela. Hay que reparar las velas y alguna pieza pero la estructura está muy bien", señala el '*skipper*', que pondrá a punto el 'Pakea' en estas dos semanas con la colaboración de su equipo de tierra, formado por Gonzalo Terceño, Aitor Basterretxea y Gonzalo Gandarias.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/779226.html> (09.03.2008)]

153. smash m.

tenis

ing. smash

Un *smash* permitió a Federer inscribir su nombre en la historia de Wimbledon.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/wimbledon/es/desarrollo/1014231.html> (09.03.2008)]

154. snowboard m.

ing. snowboard

La práctica del esquí o el *snowboard* no implica en principio mayores riesgos que otros deportes de alta intensidad, siempre que se observen unas precauciones mínimas y se cuente con la preparación física adecuada.

[http://www.marca.com/nieve/extras/salud_3.html (12.03.2008)]

155. soccer m.

fútbol

ing. soccer

El portero antepone un buen proyecto deportivo al dinero y está estudiando diversas ofertas, entre ellas, alguna del '*soccer*' estadounidense.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53421167202&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (09.03.2008)]

156. softball m.

béisbol

ing. softball

En estos primeros años se denominó 'kitten ball', pero en 1926 se establecieron unas reglas estándar y se cambió el nombre por '*softball*' (españolizado como sófbol).

[<http://www.marca.com/pekin08/camino-pekín/deportes/softbol.html> (09.04.2008)]

157. speedway f.

motorismo

ing. speedway

He pilotado en *Speedway*, y en otras disciplinas, en mayor o menor medida, pero no en trial.

[http://www.marca.com/edicion/marca/la_entrevista/es/desarrollo/572267.html (09.03.2008)]

158. spinnaker m.

vela

ing. spinnaker

Tras un arranque muy igualado, los sudafricanos consiguieron pasar primero por la baliza de barlovento, sin embargo la mayor rapidez de los españoles en la izada del '*spinnaker*' les permitió cobrar ventaja.

[http://www.marca.com/edicion/marca/vela/copa_america/es/desarrollo/968240.html (09.03.2008)]

159. sponsor m.

ing. sponsor

La entrega de premios fue presidida por Jonathan Jempson representando al club y al principal *sponsor* Jempson And Son Ltd.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/padel/es/desarrollo/1005587.html> (27.02.2008)]

160. sport m.

ing. sport

Dice el *Sport* de Henry que "El crack del Barça no acaba de encontrar su sitio.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/contratos/vitalicios/Madrid/dis gustos/Can/Barca/copan/portadas/elpepudep/20080215elpepudep_3/Tes (27.02.2008)]

161. sporting adj.

ing. sporting

Nuno Assis sufrió el domingo una lesión muscular antes del inicio del derbi frente al *Sporting* de Lisboa, mientras que el ex jugador del Sevilla no pudo participar en este choque al no superar unas molestias físicas.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/futbol/uefa/es/desarrollo/1096299.html> (13.03.2008)]

162. sportman m.

ing. sportman

En una conversación sostenida con un visitante inglés, el Rey se preguntaba por las razones de la escasa simpatía que sus actividades como *sportman* despertaban entre sus súbditos.

[http://www.elpais.com/articulo/opinion/imagen/Rey/elpepiopi/20071121elpepiopi_4/Tes (27.02.2008)]

163. sprint m.

ing. sprint

En carrera, sin mirar, Lull vio el *sprint* de Hervelle (que a falta de 40 segundos logró el tapón decisivo) y a él le envió el balón para que machacara.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Bullock/despierata/tiempo/elpepidep/20080118elpepidep_8/Tes (27.02.2008)]

164. squash m.

ing. squash

Luchó sin desmayo utilizando incluso golpes de *squash*, cortados, para cerrar ángulos, y tras ser él el primero en romper, en el noveno juego, tuvo dos oportunidades de cerrar este parcial con su saque, algo que no logró para perderlo lastimosamente cuando Federer utilizó su volea y un revés para anularlos.

[http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/open_de_australia/es/desarrollo/733211.html (27.02.2008)]

165. stance m.

golf

ing. stance

La visión del *stance* desde los ojos del jugador es un elemento que también ayuda en esa búsqueda del realismo a la hora de golpear la bola.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/marcaplayer/multiplataforma/es/desarrollo/712067.html> (09.03.2008)]

166. star m.

vela

ing. star

Además del Dragón como clase invitada, tomarán parte del evento todas las clases olímpicas a excepción del *Star*, cuya flota está en aguas de Miami para preparar el Campeonato del Mundo.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/1097278.html> (12.03.2008)]

167. steeple chase m.

hípica

ing. steeplechase

STEEPLE-CHASE - (voz inglesa) - Carrera a pie (3000 m steeple) o a caballo cuyo recorrido está sembrado de obstáculos variados.

[<http://www.fundaciondoctordepano.com/GLOSARIOS%20y%20VOCABULARIOS/Zoolog%EDa-26-Caballos-H%EDPICA.htm> (12.03.2008)]

168. stretching m.

ing. stretching

Una tarde con *stretching*, cuentacuentos, meditación, colocación de velas, cena de productos ecológicos y fiesta con barra libre.

[http://www.elpais.com/articulo/madrid/Nochevieja/silencio/parking/elpepiespmad/20061230elpmad_12/Tes (27.02.2008)]

169. strike m.

béisbol

ing. strike

Entre las risas y los gritos, se escuchan palabras comunes entre los peloteros como *strike* -cuando un bateador falla un golpeo en su zona- o *home run* -un bateador logra una carrera tras, por ejemplo, golpear la bola fuera del campo-, en un *spanglish* con un fuerte acento canario.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Realejos/meca/beisbol/elpepidep/20070430elpepidep_33/Tes (27.02.2008)]

170. stroke play m.

golf

ing. stroke play

A partir de la edición del año siguiente se adoptó el formato actual: cuatro días de competición bajo el formato *Stroke Play* con un corte tras la segunda jornada.

[<http://www.marca.com/golf/2007/pgahistoria.html>(13.03.2008)]

171. sulky m.

hípica

ing. sulky

El secreto de las apuestas para esta empresa francesa son los trotones. Un raza, calificada como "media sangre", creada en Francia y que compite arrastrando al jockey sentado sobre un carrito o *sulky*.

[http://www.elpais.com/articulo/andalucia/Apuestas/trote/elpepiespand/20031208elpand_27/Tes (08.04.2008)]

172. supporter m.

ing. supporter

Algunos desesperados pagaron una auténtica burrada por una entrada en la reventa: un *supporter* confesó en RAC1 que se había dejado 550 euros.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53409675530&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (08.04.2008)]

173. surf m.

ing. surf

El estadounidense Kelly Slater acaba de proclamarse campeón del mundo de *surf* en Mundaka tras ganar la semifinal al australiano Joel Parkinson.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/otros_deportes/es/desarrollo/698549.html (27.02.2008)]

174. surfista m.

surf

ing. surfer

El *surfista* vizcaíno David Pérez se ha proclamado Campeón de Europa 2005 de Bodyboard, torneo cuya clasificación estaba liderada desde hacía tiempo por el deportista de Sopelana.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/otros_deportes/es/desarrollo/592887.html
(12.03.2008)]

175. swing m.

golf

ing. swing

Entre los partidarios de la 'nueva tendencia' está Jim Furyk, número 2 del mundo, al que el híbrido le permite mandar la bola a más distancia sin perder el control de su *swing*.

[<http://www.marca.com/golf/augusta07/hibridos.html> (13.03.2008)]

176. team m.

ing. team

El mes pasado en Turín el *Team Fiat Yamaha* arrancaba con un festejo común a las estructuras de Valentino Rossi y Jorge Lorenzo.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53436278497&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (27.02.2008)]

177. tee m.

golf

ing. tee

Pruebe con las claves que usa Trevor Immelman para dejar de pegar hooks y bloquear la bola a la salida del *tee*.

[<http://www.marca.com/golfdigest/noviembre07.html> (12.03.2008)]

178. tenis m.

ing. tennis

El *tenis* se ha visto perseguido últimamente debido a varios casos de apuestas ilegales.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/1088806.html> (27.02.2008)]

179. tenista m.

tenis

ing. tennis player

El *tenista* español, que el pasado sábado disputó la final del torneo de Dubai, ascendió 80 puestos para colocarse en el puesto 28.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/es/desarrollo/1075149.html> (12.03.2008)]

180. test m.

ing. test

Cuatro veces campeón de España, De la Ossa salió airoso de su último *test* previo a los campeonatos individuales de cross, que se disputarán dentro de dos semanas en su pueblo, Tarancón.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/atletismo/es/desarrollo/1095968.html> (12.03.2008)]

181. tie break m.

tenis

ing. tie break

Tras apuntarse Moyá el juego con su servicio, el tercer set, y el partido, se iba a resolver en el "*tie break*".

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Nadal/vence/Moya/partido/epico/elpepudep/20080105elpepudep_4/Tes (27.02.2008)]

182. top m.

ing. top

El escolta estadounidense del Olympiacos Lynn Greer ha sido designado como el jugador más valioso (MVP) de la cuarta jornada del 'Top 16' de la Euroliga tras liderar el triunfo (82-87) de los griegos en Tel Aviv ante el Maccabi Elite.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/baloncesto/euroliga/es/desarrollo/1098097.html> (12.03.2008)]

183. trap m.

tiro

ing. trap

Quintanal, la mejor española en plato, sin embargo, no se conformará con esta presea, ya que el próximo miércoles participa en la modalidad de doble *trap*, su verdadera especialidad.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Maria/Quintanal/inaugura/palmares/espanol/elpepudep/20040816elpepudep_1/Tes (08.04.2008)]

184. trekking m.

ing. trekking

Me gusta ver la gimnasia rítmica y la natación sincronizada. Fuera de temporada me gusta hacer *trekking*, montar en bici y jugar al frontenis.

[<http://www.marca.com/charlas/maytemartinez/08022008.html> (12.03.2008)]

185. trial m.

motorismo

ing. trial

Toni Bou (Montesa) es el primer líder del Campeonato de España de *trial* al aire libre al imponerse en la prueba inaugural, disputada en la localidad cordobesa de Peñarroya, en donde acabó por delante del defensor del título, Adam Raga (Gas Gas).

[<http://www.marca.com/edicion/marca/motor/trial/prueba/es/desarrollo/1093324.html> (12.03.2008)]

186. try m.

rugby

ing. try

Pero a falta de cinco minutos para el descanso otro '*try*' de los sudafricanos incrementaba la diferencia.

[http://www.marca.com/edicion/marca/rugby/mundial_de_rugby/es/desarrollo/1043727.html

(12.03.2008)]

187. turf m.

hípica

ing. turf

La última jornada del año de *turf* en el hipódromo de Dos Hermanas (Sevilla) no ha deparado acertante alguno de las máximas categorías tanto en el Lototurf como en la Quintuple Plus.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/caballos/es/desarrollo/1073335.html (12.03.2008)]

188. uppercut m.

boxeo

ing. uppercut

El peor momento lo pasó Calzaghe en el cuarto 'round', cuando un *crochet* de izquierda de Kessler a la sien y un *uppercut* de derecha hizo tambalear al púgil local.

[http://www.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=53407457123&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&turbourl=false (08.04.2008)]

189. voleibol m.

ing. volleyball

La selección masculina de *voleibol* de Egipto consiguió el billete africano para participar en los Juegos Olímpicos de Pekín al vencer en la final del torneo preolímpico disputado en Durban (Sudáfrica) a Argelia por 3-2.

[http://www.marca.com/edicion/marca/otros_deportes/camino_a_pekin_2008/es/desarrollo/1088034.html (27.02.2008)]

190. waterpolo m.

ing. water polo

Y es que Hungría en el *waterpolo* es como Brasil en el fútbol.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Debemos/minimizar/contragolpe/elpepidep/20070330elpepidep_2/Tes (27.02.2008)]

191. wedge m.

golf

ing. wedge

"Ricci, mi caddie, me aconsejó que no usara el hierro 9 sino el *wedge*. Creí que me iba a quedar corto, pero él comenzó a gritar: 'entró, entró'. Su recorrido fue impecable hasta el penúltimo hoyo.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/Garcia/abre/problemas/elpepidep/20040716elpepidep_7/Tes (08.04.2008)]

192. wélter m.

boxeo

ing. welter-weight

Cotto sigue invicto tras 30 peleas como profesional y mantiene el título del peso welter, de la Asociación Mundial (AMB).

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52327000519&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (08.04.2008)]

193. winche m.

vela

ing. winch

No es muy agradable usar un único *winche* para todas las maniobras, pero así están las cosas.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/646256.html> (12.03.2008)]

194. windsurf m.

ing. windsurfing

Viento capaz de mover las dunas hasta tragarse pueblos enteros; tan fuerte, constante y seguido durante 10 meses al año que ha convertido este recóndito lugar de la costa norte de Brasil en una de las mecas de los amantes del sur, el *windsurf* y el kitesurf.

[http://www.elpais.com/articulo/viajes/Capoeira/ocaso/dunas/elpviavia/20070707elpviavje_8/Tes (27.02.2008)]

195. windsurfing m.

ing. windsurfing

La española Marina Alabau sigue líder del Europeo de *windsurfing* RS:X que se disputa en Chipre con nueve puntos de ventaja sobre la neozelandesa Bárbara Kendall pese a sufrir un fuera de línea en la segunda regata de ayer.

[http://www3.elmundodeportivo.es/mundo2007/publica/publicamd2?COMPID=52327002950&ID_PAGINA=200702&ID_FORMATO=9114&PARTICION=2007&SUBORDRE=3 (08.04.2008)]

196. windsurfista m.

vela

ing. windsurfer

La joven *windsurfista* sevillana, que no ha abandonado el primer puesto desde el estreno de la competición, se mostró en esta jornada implacable y finalizó en cuarta posición.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/1091423.html> (12.03.2008)]

197. winner m.

tenis

ing. winner

David conectó incluso su primer *winner*, aunque fue Federer quien dejó para el recuerdo un juego sublime, en el que reunió un passing desde dos metros fuera de la pista, un peloteo a ritmo de ping-pong en la red, un revés cruzado abriendo un ángulo imposible y un ace.

[http://www.marca.com/edicion/marca/tenis/copa_masters/es/desarrollo/1058958.html (07.03.2008)]

198. yacht m.

vela

ing. yacht

Manolo ocupa el puesto de *yacht designer*, básicamente dedicado a carenas y apéndices, es decir, todo lo relativo al casco y a conseguir las mayores prestaciones.

[http://www.elpais.com/articulo/deportes/espanol/toda/vela/elpepedep/20030113elpepedep_29/Tes (02.04.2008)]

199. yate m.

vela

ing. yacht

La competición reúne a embarcaciones del modelo *yate* RO 340 de categoría A Oceánica de 34 pies -10 metros- de eslora para competir todas en igualdad de condiciones.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/1031264.html> (27.02.2008)]

200. yawl m.

vela

ing. yawl

En la división de Clásicos el 'Yanira' (CM Mahón) de Federico García Planas, un diseño de Wjarne Aas de 17,80 metros de eslora y vencedor en el 2003, 2005 y 2006, también se ha impuesto en las dos mangas de su clase y supera en al *yawl* Marconi 'Alba' de Damià Ribas, una unidad construida en 1956 de 13,20 metros de eslora.

[<http://www.marca.com/edicion/marca/vela/es/desarrollo/1030083.html> (12.03.2008)]

